

إديث سيزو

# ما لا تقوله الكلمات

بعض الطرق للحد من سوء تفاهم الثقافات



**إديث سيزو**

## **ما لا تقوله الكلماتُ**

**بعض الطرق للحد من سوء تفاهم الثقافات**

**ترجمة:**

**خليل أحمد خليل**

**استاذ في الجامعة اللبنانية**

**التجربة الفريدة لترجمي مشروع التحالف  
في سبيل عالم مسؤول ومتضامن**

**دار الفارابي**

الكتاب: ما لا تقوله الكلمات

المؤلف: إديث سيزو

المترجم: خليل أحمد خليل

الغلاف: فارس خصوب

الناشر: دار الفارابي - بيروت - لبنان

ت: (01)301461 - فاكس: (01)307775

ص.ب: 11/3181 - الرمز البريدي: 1107 2130

e-mail: farabi@inco.com.lb

الطبعة الأولى 2003

ISBN: 9953-438-19-6

جميع الحقوق محفوظة

بالتعاون مع مؤسسة تقدم الإنسان

إلى كل لغاتنا الأم  
التي تسمح لنا  
بأن نفهم ما لا نقوله

## استهلال

### الكلماتُ الفراشاتُ

□ «كلمة واحدة تُفهم العاقل»، يقول المثل. ونحن غالباً ما نشهد بكثير من الثقة لعلم مستمعنا، ظناً منا بأنه قد فهم ليس فقط ما نحاول قوله عبر الكلمات، بل أيضاً قد أدرك كُتْنة ما هو غائب عنها.

بعيداً من الشكل الذي أعطته الحياة، تهيم الكلمات كالفراشات على إيقاع موجات أصواتنا الرنّانة. وحين يلتقطها الآخرون، تفقد فرادتها. واعتباراً من تلك اللحظة، لا تعود ملكاً لنا وحدنا. فالأطر الأصلية لمعناها، المنمّطة والمغتنية من تاريخها، يُعاد رسمها في فكر هؤلاء الذين يأسرونها. وحين تُؤسر، لا تعود قادرة على توصيل سوى جزء مما تحوي من تضمينات.

إن إمكانية التعبير عن الأفكار بطريقة بنوية بواسطة اللغة، غالباً ما يُنظر إليها وكأنّها السمة التي تميّز الإنسان من الحيوان. إننا نستطيع التعبير عن إدراكنا وعن تجاربنا في العالم بواسطة أصوات وإشارات تُنيطها بدلالة ما. ومع مرور الزمن، تنضج لغة ما في كل مرّكب من الدلالات.

لأن الكلمات ما هي إلا أدوات عادية تعمل على التواصل والتوصيل سلبياً. لكنها «تفعل» أيضاً. تُوضح وتخفي، تُغوي،

تربط وتفصل. فهي تجمعنا من خلال فهمنا لمعنى كلمة، أو، بالعكس، تفصلنا عن بعضها بسبب ما لا نقوله. وعندما تقتلع لغتنا الأم من قلبها ومن بورتها لملاقاة أشخاص انطبعت لغتهم أيضاً بطابع ماضيهم المعيش في أماكن أخرى، يكون الحال كمن يفقد هيمنته على ما تفصح الكلمة عنه. وتالياً، لا يفاجئنا سرُّ الحكمة الآسيوية: الصَّمْتُ هو أرفع شكل للتواصل، تليه الحركات والإشارات؛ والكلمات لا تمثل سوى المرتبة الثالثة.

يبدأ إثراء الثقافات بالسمع والنظر، بالولوج في عالم الأصوات والإشارات والحركات، وبالبحت عما هو مشترك وغير مشترك بيننا. فلنتعلم قبل أن نحكم، ولنستمع قبل أن نتذمر، ولنتعلم قراءة طرس الكلمة.

لأنَّ الكلمات تحكي لكل منا حكايات مختلفة.

## مدخل

### هل يمكن «قول» ثقافة في لغة ثقافة أخرى؟

مَنْ يستطيع التفكير بأن مفاهيم، مثل «العالم»، «المسؤولية»، «التضامن»، «المواطنة»، «التخطيط»، «السلطة المضادة»، «المصير»، «التوازن»، «الادارة»، وحتى كلمة «نحن» - البالغة الوضوح لدى الغربيين - كان في إمكانها أن تثير كمية من مشاكل التأويل الثقافي؟ مع ذلك، هذه هي التجربة الطريفة التي عاشها المترجمون/ المترجمات للنص المؤسس للتحالف في سبيل عالم مسؤول ومتضامن، المعروف باسم «مشروع البرنامج» (*La Plate-forme*)، إيان ترجمته إلى عشرين لغة، معظمها غير غربي (أنظر الملحق). حتى إن مترجماً اعترف لي قائلاً: «لقد أجدت ترجمة مشروع البرنامج، لكن نشره عندي؟ لن أنجاسر على ذلك. أنا لا أرغب في عدم أخذي على محمل الجد».

ثمة عدد من الوثائق التي وضعتها منظمات ذات توجه دولي، ومخصصة للترجمة في لغات غير أوروبية، ألا تشكو من «العجز» ذاته؟ ينطوي التواصل «الدولي» على عدد كبير من المصائد: هناك مفاهيم وتسلسل أفكار، واضحة للفكر الغربي، هي ليست كذلك بالنسبة إلى توغولي أو صيني. لأن كل لغة تقوم على ثقافة، وتعبّر عنها. ولأن كل كلمة، في ما يتعدى دلالتها المباشرة، القابلة

لترجمة إذًا، إنما تنحدر من رؤية للكائن البشري للمجتمع، للعالم المنظور والمستور...

### آية وحدة في التنوع؟

والحال، ما العمل حتى نتفاهم ونعمل معاً بين شعوب ثقافات مختلفة؟ هل ينبغي على حركة عالمية ترمي إلى تعبئة نساء ورجال العالم قاطبةً «لتجاوز الشعور بالعجز» والتقدم معاً لإدارة كوكبنا بطريقة مختلفة وبأسلوب قابل للحياة (مشروع، ص 3)، هل ينبغي عليها بالضرورة المرور في مسار تعلم فن الاستماع لما بين الثقافات؟ وهل من اللازم تبين «التنوع الذي يُغنيننا» والوحدة التي تجمعنا» (مشروع، ص 3) لنعلم إن كان هناك وحدة في التنوع، وإذا كان الجواب نعم: فما هو قوامها؟ بتعبير آخر: ما الذي يحرك الناس - معاً - على الرغم من تواريخهم وثقافتهم الخاصة؟ وأخيراً: ما الذي يحرك حركة عالمية؟

هذه هي الأسئلة التي أراد التحالف في سبيل عالم مسؤول ومتضامن (التحالف، لاحقاً)، أن يتناولها وهو يمتد لمسيرة عالمية أفضت إلى إصدار هذا الكتاب. مع ذلك، فإن مدى هذا الجهد يتجاوز إهتمامات التحالف ذاته. إن الأسئلة المُشارَة، والأجوبة المتوافرة تبدو حصيفةً ومفيدةً لكل الهيئات الدولية نظراً لأنها - بحكم واقعها ذاته - هيئات ثقافية تبادلية.

هكذا، وبناء على طلب التحالف، دعا أحد أعضائه المنتسبين إليه، شبكة جنوب شمال/ ثقافات وإنماء، المترجمات والمترجمين والأشخاص المرجعيين إلى التفكير والتأمل في مصاعب التأويل الثقافي، التي واجهتهم إبان عملهم على ترجمة



المشروع. المشاركون في هذه المسيرة عمّقوا فهم اختلافاتهم الثقافية، بالكتابة أولاً، ثم بلقاء في أكتوبر (تشرين الأول) 1998، في جزيرة ناكسوس (Naxos) اليونانية. منذ ذلك التاريخ، سميت المجموعة باسم «مجموعة ناكسوس». وأدت هذه المبادلات إلى اقتراحات ملموسة لتصور ووضع النص الأساسي، الرامي إلى تعبئة الحركات العالمية.

وما كان يجمع، منذ البداية، مجموعة ناكسوس كان في الواقع التصميم على التفكير المشترك في مسألة الاستعلام عن كيفية مواجهة تحديات القرن الواحد والعشرين المشتركة، بالتنسيق مع أشخاص ومجموعات يعيشون مشاكل مماثلة في زوايا أخرى من العالم. ولربما كان ذلك، وفي شكل أعمق، تعبيراً عن الرغبة في القيام بمسيرة طويلاوية: العيش بسلام في عالم التنوع.

أما ما كان يميز المشاركين في المجموعة فهو تنوعهم على صعيد اللغة والمنطقة والثقافة والدين. وفوق ذلك، كان هناك تنوع ملحوظ في المهنة والعمر والجنس.

وبفضل المنطلق المشترك، وكذلك بفضل هذه التباينات الثقافية، تمكّنت المجموعة من العمل على الكشف التصاعدي للمفترضات المسبقة الموجودة في كل لغة، وعلى تحديث ما بقي عموماً في مجال المسكوت عنه، لشدة وضوحه. وهذا العمل سمح من جهة بغوص أعمق في الفئات الثقافية والتاريخية التي تتجذر فيها رؤانا المتبادلة للعالم، وسمح من جهة ثانية بالتوصل إلى بعض الأجوبة عن الأسئلة الأولية.

تنبيه للقراء: جرى تحرير الفصول الخمسة التالية، إنطلاقاً من مصاعب ترجمة مشروع التحالف. ولبيان كل من هذه الفصول، احتفظنا بشاهد أو بعدة شواهد مفتوحة من هذا النص، كمثال على

نص عالمي «مفتّخ». إن شواهد المتداخلين هي بالحرف المائل. وهي حصيلة مبادلات، خطية وشفهية، أجرتها مجموعة ناكسوس.

### مجموعة ناكسوس

حاولت مجموعة ناكسوس دفع مسار التفكير قُدماً، وهي تأخذ على عاتقها ثلاث مهمات:

أولاً، جرى اعتماد الترجمات العشرين للمشروع، منطلقاً لعمل تفكّري كان يرمي إلى أوضح تحديد للمفاهيم والرؤى والمقاربات والمقترحات والتصورات، غير المتوافقة ثقافياً في المشروع. وبالعكس، طُلب من المترجمين التنويه بما كانت لغتهم الأم تستطيع تقديمه إلى الموضوعات المثارة أو المهملة في المشروع. فأظهر التمرين الأول عدداً معيناً من المفاهيم الأساسية التي أثارت مُساءلة أثناء الترجمة عن الفرنسية أو الانكليزية إلى لغات متجذّرة في سياقات ثقافية أخرى.

ثانياً، جرى تأمل في طريقة تناول مسألة الاختلافات بين الحضارات، وبين الثقافات (الفرعية) داخل الحضارات والمجتمعات.

أخيراً، دُرست تضمينات هذه الأعمال لأجل التحالف ولكل هيئة عالمية.

أما المنهج المعتمد للقيام بهذه المهام، فقد تمفصل على ثلاث مراحل: مرحلة تحضيرية لموجتين من المساهمات المكتوبة، وحوار بين الأشخاص (في أكتوبر 1998، في

جزيرة ناكسوس اليونانية) وتحليل متعدد الاختصاصات لكل المشروع.

بالنسبة إلى المرحلتين الأولى والثانية، ارتدى نمط التواصل شكل «حوار جماعي»، دارَّ على مستويين:

1. بما أن نص المشروع أَعْتُمِدَ كما هو، فقد جرت مناقشة وجهات النظر المؤيدة له والمعارضة.

2. شرح المشاركون الجوانب الثقافية الكامنة وراء استجاباتهم أو ردود أفعالهم على النص، وفي آخر المطاف، أعادوا النظر في بعض أجزائه وفي شكله.



## 1. العالم

«عالمنا هو في آنٍ واحد متنوع وبلا حدود. والاستراتيجية الواجب ابتكارها لضمان بقائنا وتفتحنا، عليها أن تحترم في وقتٍ واحد هذه الوحدة التي تربطنا وهذا التنوع الذي يغنينا». (مشروع، ص 15).

«في عالمنا تتعايش من جهة حاجات أساسية غير مُشبعة، وموارد مهدورة ومحلطة، ومن جهة ثانية قدرات العمل والإبداع غير المستعملة». (مشروع، ص 16).

«العالم تطوّر بسرعة شديدة خلال هذين القرنين الأخيرين. «والحدائق» المُبتكرة في الغرب انتشرت في العالم بأسره». (مشروع، ص 16).

كيف تصوّر الكائنات البشرية في مختلف أجزاء العالم، الواقع الذي يُحيط بها؟ كيف تتموضع في «العالم»؟ إن المسائل التي تثيرها ترجمة هذا المفهوم الأساسي، تبيّن تماماً أن هناك مصاعب جذرية في إدراك ما نسميه «العالم». وبدا تفسير هذه المسائل مفيداً جداً لكي نفهم فهماً أفضل، مكان رؤية العالم التي يعبر عنها المشروع، والتي كانت لا تقلُّ فرادة عن الرؤى الأخرى.

في كثير من اللغات، يجري تصوّر «العالم» كأنه مجموعة طبقات متشابكة، ومتوسعة باستمرار. والمكانة التي يحتلها الكائن البشري فيه، يمكنها التغير بحسب الفكرة التي يكوّنها عن أصله وسبب وجوده على الأرض، وعلاقته مع الكائنات الحية الأخرى، ومصيره بعد الحياة.

وفقاً لأساطير بالغة التنوع، يغطي «العالم» تصوّرات شتى لأصل الحياة والكون والأرض والطبيعة والحيوانات والكائن البشري. هذه التصوّرات تؤثر تأثيراً عميقاً، حتى اليوم، في الأفكار التي نكوّنها عن الزمان والمكان والفضاء، عن الإلهي والقدسي، عن الشمولي والخصوصي، عن الائتلاف والاختلال، عن الوحدة والتنوع، عن المصير والمعجز البشري، عن السيطرة على تقلّبات الحياة والمجتمع والطبيعة.

إن أكثرية الناس لا ترى العالم ببساطة بوصفه كوكباً، «مركبة فضائية» كبيرة، عُرضاً قابلاً للاستثمار كما نشاء، والذي سيفقد كل محتواه تحت سيطرة البشرية. كما أن الطبيعة لا تنحصر في النظام البيئي (Ecosystème) (وهي كلمة غير موجودة في اللغات الأفريقية). إن العالم حقيقة كونية ننتمي إليه. فالأرض هي «الأرض الأم» التي صدرنا عنها وإليها سنعود بعد الموت. وهي مرتبطة بالكون، مثلما نحن مرتبطون بها. كل شيء مترابط ومتتابع.

أما استعمال المشروع لكلمة «عالم» فهو كافٍ لفهم أنّ المقصود هو المجال المرئي من الأرض ومن المجتمعات التي انتظمت فوقها. في هذا النص، «العالم» هو «كوكبنا». ويُرتقب من الكائن البشري أن يمتلك القدرة على ممارسة رقابة كبيرة على

ما يجري في العالم، وفوق ذلك، أن يكون مسؤولاً، وأن يزداد رقابةً، بحيث لا يفقد الأمل في المستقبل. على أرضنا، لا يتقاسم الجميع فكرة عالم مركزه الإنسان، ومنظور. فهذا التصور للعالم أفضى إلى كثير من سوء التفاهم ومن الخلافات إبان ترجمة المشروع من الفرنسية إلى الانكليزية، ثم إلى عشرين لغة أخرى، معظمها غير أوروبية.

### العالم ، The World, le Monde

في أوروبا نفسها، يمكن أن تتباين إدراكات «العالم»، عندما ننكب على الأصول الاشتقاقية لهذه الكلمة. حسب التصور الأصلي الانكليزي، كان الكائن البشري مركزياً في تصور العالم. إن كلمة World مركبة من الانكليزية القديمة (= wer إنسان، و = yld قديم أو قديم). إن المعنى الأول لـ (world) يُحيل إذاً إلى الشرط الأرضي للوجود البشري. في دلالتها الثانية، ستعني الكلمة المكان الأرضي حيث تعيش جميع الكائنات الحية. ومع الدلالة الثالثة، فقط، يجري الانتقال إلى فكرة الفضاء: العالم الذي لا يُقارب، في ما يتعدى الأفق المتباعد دوماً، حيث لا تستطيع العين أن ترى، ولا الأذن أن تسمع، ولكن حيث تعمل، ربما تعمل القوى التي يمكنها التأثير، خيراً أو شراً، في العالم المرئي.

أما الكلمة الفرنسية (monde) فمصدرها لاتيني (mundus)، وهو مشتق من اسم الفاعل (movendus) (من «movere» تحرك). معناها الأول يُحيل إلى النجوم المتحركة باستمرار في فلكها؛ والمعنى الثاني يحيل إلى الكل المركب من السماء والأرض، وبعد ذلك فقط، يأتي معنى البشرية أو الإنسانية.

## عالم يعطي الحياة

في إدراك الشعوب الأنديزية للعالم، في أميركا الجنوبية، لا توجد فكرة عالم مخلوق من العدم بنفس قادم من الخارج، ولا فكرة طبيعة خلقة، تتطور بذاتها، مروراً بمراحل متدرجة من البرّي (الوحشي) إلى المتحضر. يرى غريمالدو رنجيفو فاسكيز (1998) من براتك (البيرو): «أن العالم يُعاش بوصفه تضافر انبعاثات أو ولادات دورية تحدث لكل شكل من أشكال الحياة. هذه الأشكال تتضافر كما لو كانت أعضاء كائن حي آخر. [...] والعالم ممتلئ بأشكال حيوية، لا يتوسّط بينها «فضاء» أو «خلأ». إن مفهوم پاشا (Pacha) بوصفه غطاء منسوجاً، لا فراغ فيه بين كل قطبة وعقدة، يعتبر عن طريقة في النظر إلى ما تسميه شعوب الأنديز: العالم. [...] يمكن القول إن إدراك العالم بالنسبة إلى شعوب الأنديز، ليس «فوتوغرافياً» بل «سينماتوغرافياً». [...] ليس عندهم عالم «معطى». فما هو موجود يسيل، وهو سائل لأن الأمر يتعلق بعالم حي يعطي الحياة». (ترجمة: إدبث سيزو).

## آية الخالق

في اللغة العربية (العالم) يعني (آية)، (أثراً)، (طابعاً). وفي المخيال العربي، يُعتبر العالم بوصفه مجموعة آيات (علامات) الخالق، فهو انعكاس للجلالة الإلهية. وفي الإسلام تعتبر الحياة الدنيا ممراً، فهي ليست مرادفة للديمومة، وما الإنسان سوى مسافر في الأبدية، بدوي مرتحل. العالم الحقيقي هو في مكان آخر.



إن الصيغة المتكررة في الإسلام: «دين ودنيا» توحى 'بعلاقة' ترابطية بين (الدين) والدنيا (العالم). هذا الرابط ملازم جوهرياً للكائن العربي-الإسلامي، ومن هنا المصاعب بالنسبة إلى موقع الدين في المجتمعات الإسلامية، ومن ضمنها المجتمعات الراهنة. لا يستطيع الإنسان العربي المسلم سوى الإيمان بالخلاص. فعندما خلق الله العالم، أنشأ فيه تنوع الكائنات (الحيوانات، النباتات، الكواكب، إلخ). وهذه الكائنات لم تثقل الأمانة (المسؤولية)، ولم يتقبلها سوى الإنسان بوصفه خليفة، أي ممثلاً لله. وهكذا، أبرم الله والإنسان ميثاقاً لتدبير العالم. لكن القرآن يوحى بأن الإنسان لن يكون في مستوى هذه المهمة، لأنه ملتبس بطبيعته. لهذا، فإن يوم الدينونة يوصف بأنه «يوم الحساب».

### المنظور والمستور

في نظر أغلبية شعوب أفريقيا الوسطى، الكون مكوّن من عالمين، المنظور والمستور. بين هذين العالمين خط فاصل، وهو فصل احتمالي وافتراضي. لأنهما عالمان متفاعلان، وبعد الموت، يدوم التكافل بين سكان العالمين.

ينطوي العالم الخفي/ المستور على الأجداد والأرواح المحلية، فيما يشتمل العالم المرئي/ المنظور على الكائنات الحية، الحيوانات، النباتات والمعادن. ويكمن العالم البشري في طبقات مختلفة من الكائنات التي تمثل هرم قوى، يحتاجون إليها لأجل البقاء، كما يرى كيميافغا مهانيا (1982).

## حميدو دبالو، السنغال (اللغة: الفلانية Paul)

«في اللغة الفلانية، لا يوجد معادل مُعجمي لكلمة «عالم»  
فهذه الكلمة يمكن التعبير عنها بعدة مفاهيم مختلفة: «آدونا» =  
العالم بشموليته: ويندِر = عالم حي، مخلوقات؛ كيدي =  
أرض؛ دُنيا = مكانٌ يشغله البشر. فأى مفهوم كاد ينبغي  
اختياره؟ لا يمكننا الكلام على عالم، من دون الحديث عن الله،  
لأنه خلق كل شيء. وكان حلي هو دمج اثنين من مفاهيمنا. وترجمة  
«عالم» بـ«آدونا ويندِر»، الذي يغطي كل ما يوجد في الكون، ومن  
ضمنه كل ما خلق الله وما فطر من كائنات حية أو أشياء، ومن  
منظور ومستور.

نظراً إلى وضع «العالم» الراهن، وللأزمة التي يتعين عليه أن  
يجابهها، يمكننا أن نترجم كلمة «عالم» ترجمةً مختلفة إلى اللغة  
الفلانية (في المشروع) وذلك عبر مثل يقول: «آدونا بوناتي  
بؤوي». فهذا التعبير معناه: «لم يصبح العالم شيئاً، لكنه دام كثيراً  
جداً». يقول المثل إن العالم يبقى مكان تفتح الكائن، على الرغم  
من وجوده الطويل جداً. أما الشعور بأن العالم صار شيئاً فمرده  
إلى المتغيرات المختلفة، غير المضبوطة (السلبية ينحو خاصر)  
الطارئة بشكل طبيعي أو الحادثة خلال هذه المرحلة الطويلة من  
وجود العالم».

## تيوفيل أموزو، التوغو (اللغة: الإيوية ewe)

«إن معادلتنا الاصطلاحي لكلمة «عالم» لا يفصل عالم البشر  
عن عالم الحيوانات، كما لا يفصل عالم الأحياء عن عالم

الموتى. فالمرء عندما يموت، يتحول إلى روح، ويمكنه الرجوع إلى عائلته.

### وسيلة خرشوش، الجزائر (اللغة: العربية)

كلمة «Monde» تعرب بكلمة «عالم». حسب الاستعمال، تتطابق كلمة «عالم» بالعربية مع التعريف الوارد في المشروع، أي عالمنا الأرضي، الكوكب الذي نعيش عليه جميعنا. ولكن، بحسب المعاجم العربية التي ترجع إلى نص القرآن المقدس، تكون دلالة «العالم» أوسع بكثير. فهو يعني «الخلق» بأكمله.

أصل كلمة «عالم» و«علم» واحد. فالعلم يعني المعرفة، الإيمان، فهم كل الحقيقة، والعلم نفسه. ونظراً للقراءة الصوتية بين الكلمتين، فإنهما مترابطتان ترابطاً وثيقاً، سواء في النصوص المقدسة أم في كتابات العلماء العرب. فلا معنى للعالم من دون العلم، والعلم لا يمكن وجوده من دون العالم.

### يو شيو، الصين (اللغة: الحاندارنية)

في الصينية، مر مفهوم «العالم» بعدة تعريفات، منذ أقدم الأزمنة حتى نهاية القرن الماضي؛ فكان الصينيون يستعملون Tianxia (تحت السماء) للدلالة على العالم البشري والجغرافي. وبالتسلسل، كانت كلمة «امبراطور» تعني «ابن السماء»، وهو «العامل الأوحد، السيد لكل ما تحت السماء من الأرض ومن الشعوب كافة». و«ما تحت السماء» (العالم) يمتد إلى الأفق، إلى الزوايا الأربع للبحار وأطراف السماء حيث يعيش المتوحشون.

الخريطة الأولى للعالم الحديث نقلها إلى الصين ماتيو ريتشي، وكانت لا تضع الصين في الوسط، بل على جده بالنسبة إلى «الوسط» أي أوروبا. إنها بداية تغير جوهري في تصور الصينيين للعالم. كان ينبغي انتظار القسم الثاني من القرن التاسع عشر، حتى ينتشر في الصين، هذا التوضع للصين في العالم. آنذاك، كان البروتستانت ينقلون ألوف الكتب الغربية، بالتعاون مع المتعلمين الصينيين. وأكثر ما كانوا يستعملونه للدّل على العالم، هو كلمة «وان جيو» التي كانت تعني حرفياً «عشرة آلاف بلد» في مطلع القرن العشرين فقط، بدأ استعمال كلمة «شي جي»، بمعنى العالم الأرضي. وكان هذا التركيب قائماً منذ أقدم الأزمنة. لكنه كان يعني العالم بالمعنى البوذي. فالمعنيان المتعاقبان للكلمتين هما: «الشي» الذي يعني الجيل (30 سنة لكل شي) أو الزمان (المكوّن من الماضي والحاضر والمستقبل)؛ و«الشي» الذي يعني حدّ الفضاء في الاتجاهات الأربعة (شرق، غرب، شمال، جنوب).

منذ ذلك الحين، سادت عبارة «شي جي» وصارت اصطلاحية لترجمة كلمات: (*monde, monde, mondo, world, Welt*). واليوم، عندما تنقل كلمة «monde» إلى الصينية، يستعمل مصطلح «شي جي».

إذا شُح لي، فسوف أقول إن الصينيين ما عادوا يعتبرون، بصدق، أنّ الصين هي مركز العالم، وذلك منذ متي عام، على الأقل. وإن الأوروبيين، في كتاباتهم وخطاباتهم هم غالباً ما يسترجعون، لسبب أو لآخر، هذا التصوّر العتيق للعالم عند الصينيين. إن الخرائط السماوية الصينية ما زالت تضع الصين (آسيا) في الوسط، تماماً كما جرى في الخرائط السماوية التي

فبركها الأوروبيون ووضعوا القارة الأوروبية في الوسط. رذ على ذلك، أن تعبیر «زوكسيانغ شي جي»، «الذاهب إلى العالم» يكشف في آنٍ عن التفريق بين الصين و«العالم»، وعن «رعبتها في الاندماج بالعالم».

## البيئة

«صداقة، تضامن، مسؤولية وواقعية ستسمح لنا بالخروج من العازق، وبالتقدم معاً لتدبير كوكبنا بطريقة أخرى وبأسلوب قابل للحياة». (المشروع ص 3).

ثمة عالم تباينات يفصل بين كلمة «طبيعة» والاستعمال الحالي لكلمة «محيط». إن المعنى الأصلي، الواسع جداً لـ«شيء ما يُحيط» قد انحصر شيئاً فشيئاً بكلمة (*écologie*)، (علم البيئة)، التي يصفها قاموس وبسترز العالمي (WID) بأنها فرع علمي يتناول العلاقات بين الأجسام العضوية ومحيطها. فعند تقرير نادي روما، الذي تلاه سنة 1987، تقرير برونلاندلاندت، مستقبلنا المشترك، فإن المحيط الذي كان فاعلاً، في الأصل، صار مفعولاً، غرضاً. على العلميين واليبيين والسياسيين والمواطنين المسؤولين ومحبي الطبيعة أن يتدبروه.

شهد مفهوم المحيط المصير نفسه الذي شهد مفهوم التنمية: موضوع قابل للتدبير أو الإدارة من قبل هؤلاء الذين يتعين عليهم أن يسلّموا اليوم بأن تلك الرغبة في «تدبير» الطبيعة قد أسهمت، عملياً، في تدمير قدراتها «الطبيعية» على التوالد والتجدد

ليس من المدهش كثيراً أن هؤلاء الذين يعيشون منذ الأزل على احترام محيطهم الطبيعي والذين ينظرون إلى الطبيعة بوصفها كائناً حياً، لم يروا ضرورةً لوضع كلمة مثل (écologie) أو (écosystème)، لا توجدان عملياً في اللغات الأفريقية. ولكن، بخلاف هؤلاء الذين يريدون أن يفرضوا أنفسهم مدبرين للطبيعة، نجد أنهم يتبعون قواعد السلوك التي وضعت بقطنة، احتراماً لـ «دارتي ماء القوية»، وهي كلمة معناها الأم في الأوردو (Ourdou)، وغالباً ما تستعمل للدلالة على الأرض.

### بولين فانجيورا، أوتياروا، زيلندا الجديدة (اللغة: الماورية maori)

«پاپا-توا-نوكو» = المرأة الأولى، الأرض. في الماوري، «پاپا» تعني التأسيس. زوج «پاپا-توا-نوكو» هو رانجيني، والد السماء. هذان هما المولدان الأولان. إننا نعلم أطفالنا أن الاحترام المتبادل هو قيمة فوق القيم كلها. وتالياً، لا بد من الاعتناء بالأرض الأم پاپا-توا-نوكو فهي مصدرُ الأنوثة، وتالياً يدين مجتمعنا لها بالاحترام، مثلما يدين بذلك لكل النساء أيضاً. مع رانجي، يتحملن مسؤولية الحفاظ على التوازن في الحياة، التواضع مع الآخر، وقبول قيام كل فرد بدوره. إننا نعلم أطفالنا أن وجع پاپا-توا-نوكو سوف يدمر العالم. إذا لم نتقبل الاعتراف بخلاصنا من خلالها.

### تيوفيل أموزو، التوغو (اللغة: الإوية)

«حسب النظام الفكري الأفريقي، ليس الإنسان سوى مستثمر

للأرض. فهو مكلف بإصلاحها، بتعزيزها، باحترامها وبتكريمها،  
في الممارسة، هذا ينطوي على:  
- أنه لا يستطيع قطع أشجار الغابة المقدسة،  
- أنه لا يقطع أية شجرة لأجل الوقود،  
- أنه لا يأكل بعض الحيوانات والأسماك، المخصصة لأجل  
الأضاحي في سبيل الخالق،  
- أنه لا يصفر ليلاً: فهذا ينطوي على خطر إزعاج  
الأرواح...  
- بموجب التراث الأفريقي، الثربة لا تُباع لأنها جزء من  
الأرض».

يوسف غني، السنغال (اللغة: الولفية wolof)

«في لغة الولف (Wolof) لا يمكن استعمال الكلمات نفسها  
للكلام على تنمية بلد وشجرة أو شخص».

شان نغي ونغ، ماليزيا (اللغة: باهاسا ماليزي):

«في ماليزيا توجد مفاهيم مختلفة للعلاقة بالطبيعة، نظراً لأن  
السكان يتكوّنون من ثلاث جماعات مختلفة ثقافياً: الماليزيون،  
الصينيون والهنود الهنّاكة (الهندوسيون).

- إن الماليزيين التقليديين الذين يشتغلون في الأرض، يعتقدون  
بـ«روح الأرض: *Jembala tanah*». وهكذا، من باب الاحترام  
والمخافة، يبجل الأهالي الماليزيون الريفيون الأرض التي  
يستعملون تربتها بتقّة وانتباه، فلا يجعلونها تنحط ولا تتدمر.  
يحلم الماليزيون بعبارة *Cinta alam* التي تعني «حب بيئة



الحياة». وبما أنهم يعيشون بأغليبتهم في الريف، ومعملون كمزارعين ومربي مواشي أو صيادين - وهي مهن شديدة الارتباط بالمحيط الطبيعي - فإنهم يعيشون متفاعلين معه بشكل حميم. فتلويث البيئة لا يُدان أخلاقياً وحسب، بل يشكل خطيئة في نظر الإسلام. هكذا، يميل الماليزيون إلى المحافظة على التوازن البيئي.

- صينيو ماليزيا يتبعون في المقام الأول تعاليم الكونفوشيوسية والطاوية والكونفوشيوسية الجديدة، حيث تلعب الممارسة والمحافظة والازدهار أخلاقياً، دوراً متناظماً باستمرار. فبينما تعتبر الكونفوشيوسية أن السلوك الأخلاقي الحسن يبدأ من الحفاظ على الطبيعة في حالتها الأصلية، التي تجعلها مفتاح السعادة، ترى الطاوية، من جانبها، إلى الإنسان والطبيعة كأنهما وحدة مولدة للانسجام. أما الكونفوشيوسية الجديدة فتدمج هذه المعتقدات والممارسات المتتالية. وتالياً، يشدد المجتمع الصيني على التكامل مع الطبيعة، لا العكس فكل شيء يعتبر كأنه الحدّ المعبر عن تعارض فعال، يؤكد التوليف والانسجام، بدلاً من الصراع. هذا يؤدي إلى التضامن وإلى التسامح، وإلى مفهوم ين-يانغ الذي نجده في أصل كل المغامرة الفكرية الصينية الكلاسيكية. في الأساس، لا شك في أن الين واليانغ قد وُلدا من المصادفة الطبيعية لجماعة زراعية قريبة جداً من الطبيعة (ومن الأرض)، على أصوات إيقاع الأرض-الأم. فكل شيء، ومن ضمنه الأرض القابلة للزراعة، هو ثمرة تفاعل بين الين واليانغ. وهكذا، يكمن الجواز في «الطاو»، الطريق الذي ينبغي أن يسلكه الطاوي/الطاوية لبلوغ الانسجام والتوازن.

- الهنود الهندوسيون في ماليزيا يتبنون إلى فكرة ميتافيزيقية عن

الطبيعة، باللغة الدقة. فحسب المذهب [الفيدى] عن «الآتمان والمايا»، ليس العالم حقيقة مطلقة، بل هو حجاب يخفي الكائن الأسمى، الحقيقة المطلقة. وعلى الإنسان أن يصارع لبلوغ هذه الحقيقة الأخيرة، وذلك، بإعلاء المايا. كما يعتقد الهندوسيون بأن الله خلق الأرض، بين موارد أخرى، موجودة هنا، لمساعدة الإنسان في سفره إلى الآتمان. إن الهندوسية ترتبط ارتباطاً حميماً بالعلوم المكشّفة، الموضوعية هي نفسها لاستعمال الطاقة في الطبيعة. فمن بين «الدارشانات» الستة، أي التيارات الفكرية في الهندوسية، يكون الـ«فيبيكا» هو ذلك الذي يهتم أكثر بالأرض، التي تشكل 25% من العالم؛ وبالماء (30%) والنار (20%) والهواء (15%) والسماء (10%)، بوصفها العناصر الأخرى. يتجنى الرّفاه عن الاندماج المتناغم بين جميع هذه العناصر. وتالياً، يرى الهنود، على غرار الماليزيين والصينيين، في الطبيعة أيضاً هدية رائعة من الله، لا يجوز التفريط بها ويجب حفظها من الدمار».

### كارين أولمر، ألمانيا (اللغة: الألمانية)

□ «Die Umwelt» (المحيط) هو بكل تأكيد إحدى الأوليات في ألمانيا. يضربُ جذوره في مرحلة القرن الثامن عشر الرومانسية. «إن حملة غرين بيس (السلام الأخضر) ضد مشروع شركة شل النفطية، التي عبّأت الألمان تعبئة واسعة، هي خير دليل على الحساسية الألمانية تجاه هذا الموضوع».

## التوازن

«إننا نشكو من ثلاثة اختلالات كبرى: بين شمال الكوكب وجنوبه؛ بين الأغنياء والفقراء داخل كل مجتمع؛ وبين البشر والطبيعة» (مشروع، ص 16).

«لن نستطيع، في أي مستوى كان، أن نبني تناغم العلاقات بين الإنسان وبيته، إن لم يبن، في الوقت نفسه، تناغم العلاقات بين البشر أنفسهم، وبين المجتمعات» (مشروع، ص 16).

في كل زمان، عاش الناس التوتر بين القوى المساهمة في الانسجام والتوازن، وتلك التي تحضر على الاختلال في التوازنات.

مثال ذلك نجده في مفهوم بن يانغ الصيني، حيث تُعتبر أساسية فكرة التفاعل الإبداعي بين القوى المتعاكسة. فالعالم لا ينحصر في نظام متناسق جيداً أو في مسار تحول ديناميكي. فهو أيضاً كلّ عضوي. والأشياء مترابطة ببعضها، حتى في التفاصيل تقريباً، وليس في خطوطها العريضة، وحسب؛ فهي تتغير، لكنها تتحافظ أيضاً. فالكون الكبير الذي يتطور على العالم بأسره والذي ينقسم بذاته إلى ين ويانغ، ليس حاضراً في الكلّ، في العالم وحسب،

بل أيضاً في كل كائن بشري، ولو بشكل مصغر. إن هذا التفاعل الإبداعي بين الين واليانغ (الذي نجدّه في وخز الإبر، التاي تشي شوان، الكي غونغ، إلخ). كثير من الين أو كثير من اليانغ يكون وراء مروحة واسعة من الأمراض المقابلة. للشفاء منها، يجب استرجاع توازناها أولاً.

مركزي هو مفهوم «الخلا»، لفهم الديناميكية بين قوى الين واليانغ، وأصل تفاعلها الإبداعي. إنّ الخلاء الأعظم يجري التفكير به كأنه قبل السماء والأرض، اللامُلك، الحالة الأصلية التي يُفترض بكل الأحياء أن يتوقوا إليها. من الخلاء يفيض النَّفْسُ الأول، وهو مصدر أنفاس حيوية أخرى. فالخلاء يتزع إلى الامتلاء: فهو الذي يسمح لكل الأشياء ببلوغ الامتلاء الكامل، النامية. الخلاء يحفّز التفاعل بين اليانغ، وهو قوّة فاعلة، والين، وهو اللطف المتقبل. هذا التفاعل الإبداعي يولّد، بدوره، تعدّد الأنفاس الحيوية التي تحرك الحياة في ألوف كائنات العالم المخلوق. (فرانسوا شنغ، 1991).

حين نصغي للتشكيكة اللامتناهية من الأساطير حول أصل العالم، ننذهل من رؤيتها المبيعة، إذ إنها كلها تروري لنا رواية واجب إنشاء نظام في السديم (الفوضى)، وتزويد البشر بقواعد سلوك. ولهذا أيضاً أثره في مفاهيم السلطة والسلطة المضادة.

### يو شيو، الصين (الماندارينية)

«بحسب الفكر الصيني، «التوازن» ليس هدفاً يجب بلوغه، وصونه قدر المستطاع تالياً. فالتوازن ليس قراراً أبداً، طالما أنه

مركب عن عناصر متعاكسة (الين واليانغ، لا بد لها من التفاعل حتى تكون خلقة. مستحيل هو التوازن الجامد تماماً.

### تيوفيل آموزو، التوفو (إوي)

«يستعدُّ التصور الأفريقي فكرة «سير» العالم أو حركته. عندنا، يجري تصور العالم بجمود، وهو حصيلة توازن قوى متعاكسة أو متعارضة. حتى إن طبيعتها هي الصراع، وبالصراع فقط تسمح القوى بحفظ التوازن. إن هذا الصراع المتواصل هو الذي يكسر رتابة تكرار ألتي للوقائع والأحداث. ربما يفسر هذا التصور للعالم تعاقب الفصول، الحار والبارد، النهار والليل، الرجل والمرأة. القوى متكاملة. إنها تأذنُ بتنظيم الفعاليات البشرية، ويخلق التناغم بين الإنسان وبارئه، بين الأفراد وأنداده».

### بولين قانجيووا، أوتياروا، زيلندا الجديدة (الماورية)

«حسب نظامنا الفكري، ابتعدت البشرية مع الزمن، عن حالة نقائها. ليست النصوص المقدسة سوى تأويلات لحكمة الأصول هذه. في الماورية «وينوا» تعني الأرض. تحملُ النساءُ «الوينوا» وهو منزل الطفل الذي لم يولد بعد. وبعد الوضع، يرجع «الوينوا» إلى الأرض، تحملُ النساءُ روحَ الحياة. المؤسف أن البطريركية الأوروبية حاولت قلب التصور الإيجابي للروح النسائية إلى فكرة سلبية. نقول: للطائر جناحان، أحدهما مؤنث والآخر مذكر، وعلى الأطفال صونُ هذا التوازن».

## حميدو ديالو، السنغال (البيولية)

«ربما لن نتساكن أبداً ونحن متساوون» (مثل قلالي)  
«في ثقافتنا، يشكل الاختلال جوهر تنوع البشرية بالذات.  
فالاختلال يُنظر إليه بوصفه أساس الإبداعية المتبادلة، الضرورية  
لحفظ العلاقات الاجتماعية. فعندما نقول إننا لسنا متساوين، إنما  
نعني أننا لسنا «متساوين» بحدود «الملك» و«الكون» على كل منا  
أن يكون له شيء ما يميزه من الآخرين (صفات إنسانية، ممتلكات  
مادية، وسائل عمل، سلطة). ولولا ذلك لما كان التبادل ممكناً.  
في حياة المجتمع، تكون الأشياء التي ننتفعها أكثر بكثير من  
الأشياء التي نعطيها. التوازن هو مجموع الاختلالات. مثال  
ذلك، أن هؤلاء الذين يتفقدون السلطة وأولئك المحرومين منها،  
يشكلون مجمل التوازن في مجتمع ما. بالنسبة إلى البيوليين، لا  
يجوز الاقتتال لبلوغ التوازن، لأنه موجود هنا مسبقاً. الاختلال  
هو أساس الوحدة والإيلاف. وتالياً فإن التقاتل لأجل المساواة  
والتوازن، لا يشير الحماس، حتى وإن كان هذا المفهوم مشروحاً  
في اللغة القلانية.

كذلك، ينبغي فهم السلطة، في ثقافتنا، على أنها هبة من الله،  
ولا يجوز لأحد أن يعارضها. لذا، من الصعب أيضاً إقالة هؤلاء  
الموجودين في السلطة. فإذا أفرط شخص حاكم، يمكن للمجتمع  
أن يُقبله، لكن على الذي سيعين مكانه أن ينتمي عادةً إلى العائلة  
نفسها. وعليه، فإن مفهوم «السلطة المضادة» ليس مفهوماً تعبويّاً  
جداً. لقد استعملت مصطلح «بالونديرا» (نضامن) المستعمل  
بمعنى التكامل. في ثقافتنا، يُقال «آدونا كا بالونديرال»، يعني  
«العالم يتساعد». هذا يعني، لحسن سير الإنسانية، أنه ينبغي على

كل شخص أن يسهم في ذلك، نظراً إلى أن الرقابة على السلطة  
تُعدّ من وسائل هذا السير الحسن.

### هلين تر إلن ، هولندا (الهولندية)

في هولندا، وجود سلطة مضادة ومعارضة ملازم لتصور  
الديمقراطية؛ فهذا يوازن العلاقات السلطوية. فكون المرء يشغل  
موقعا سلطوياً لا ينطوي آلياً على الاحترام والإمرة. فهذان  
يُكتبان بمعارضة كفؤة للحكم، وبحسب القواعد.

«إن» النموذج «بولدر» هو تعبير عن «ثقافة التشاور» في هولندا.  
فهو يتضمن سعيًا وراء الإجماع، بين جمعيات أرباب العمل،  
والنقابات، وسواها من جمعيات الموظفين، مثلاً. الفكرة  
الأساسية هي بالأولى براغماتية: كل الأطراف تدافع عن  
مصلحة مشتركة، حين تشارك في الازدهار الاقتصادي للبلد  
وتتحمل مسؤولية الرفاه الاجتماعي للسكان.





## 2. نحنُ

«يتشكل التحالف من أجل عالم مسؤول ومتضامن، من أشخاص ومؤسسات وحركات تتعارف وتتعترف ببعضها في الآفاق الإنسانية للمشروع، وتتمنى العمل معاً تحضيراً للانتقالات الضرورية إلى القرن القادم. فهو ليس بنية حقوقية، وليس حزباً ولا كنيّة، ولا مذهباً. إنه تحالف، لا أكثر ولا أقل. فيه يتحدث كل شخص باسمه الخاص. لا أحد يُنكر هويته الشخصية. ولا قيمة له إلا بشماره» (مشروع، ص 38).

«في مستوانا، نشعر كلنا، وبدرجات شتى، أننا عاجزون أمام التطور الحالي لمجتمعاتنا» (مشروع، ص 3).

«نحن»: من نحن؟ وما هي، بحسب الثقافات، تصوّرات الرابطة بين الفرد والمجتمع؟ بمن وبما يتماهى الناس؟ غالباً ما تُستعمل كلمة «نحن» في المشروع. هذا «النحن» يضمّ كلّ هؤلاء الذين نعرفهم أو لا نعرفهم، والذين يشاطرون التحالف اهتماماته بطريقة أو بأخرى. لكن استعمال اسم الفاعل هذا، معقّد ثقافياً أكثر مما يمكن أن يبدو للوهلة الأولى. فإذا كان

«الأنثى» يُحيل إلى ما أكونه كفرد، فإن «الجن» يُحيل إلى «الأنثى» في علاقته بالآخرين».

في كثير من الثقافات غير الغربية، لا يستطيع الفرد أن ينطق باسمه الشخصي، لأنه يتماهى، في المقام الأول، بمجموعه. وهذا يفسر تردد (الافارقة والصينيين والشعوب الآندية، خصوصاً) في التنويه بانتمائها إلى التحالف، والالتزام بتوقيع شخصي. إن النظرات الشديدة التباين إلى «العالم» كما يتناه سابقاً، تُشير أيضاً طريقة النظر إلى الكائن البشري في علاقته بالآخرين.

إن شعور الهوية يرتبط ذاتياً وحكماً بطريقة الفرد والمجتمع في تصوّرهما للولادة والموت؛ طريقة استقباله بوصفه كائناً بشرياً. من قبل كائنات بشرية أخرى (مثلاً، ولادة الفرد أنثى أو ذكراً، أول عائلته أو آخرها غير المُنتظر...); طريقة النظر إلى نهاية الحياة المنظورة على هذه الأرض (بوصفها نهاية لكل، بوصفها عبوراً إلى حال آخر من الحياة، بوصفها وقت انتظار للعودة إلى الأرض، بشكل ما...).

### هوية متعدّدة الأبعاد

في سياقات ثقافية حيث يتحدّد كائن بشري، أولاً، بوصفه جزءاً من مجتمع، تكون طريقة تصوّر الذات كشخص مرتبطة عن كثب بمتغيرات الموقع الاجتماعي خلال حياته. غالباً ما يجري التعبير عن هذه المتغيرات بوصفها تغييراً للاسم بمناسبة شعائر تلقين، زواج، أولاد، مكانة مكتسبة للابن البكر، إلخ.

في المجتمعات التي يُنظر فيها إلى الكائن البشري، أولاً، بوصفه فرداً، يبقى اسمه كما هو منذ الولادة حتى الوفاة. مع

ذلك، هذا لا يمنع، ولو بكيفية أقل بروزاً «أنا نغير هويتنا، حتى بوصفنا أفراداً، لأن الهوية ليست ثابتة، جوهرية، أساسية. فنحن نعيش على سجلات هويات متباينة حتى في مجرى مرحلة واحدة من الحياة. أستطيع التلاعب بهويتي المهنية أو بانتمائي الطبقي، أو هويتي كنيت، هويتي كامرأة حسب الشخص الذي أكون معه، وبحسب ما أعمل، وما أرغب في التلاعب به في المقام الأول، وفقاً لأية استراتيجية آتية (واعية أو غير واعية). (ماري-دومينيك بزو).

يكتشف الفرد هويته كشخص من خلال، أو بالأحرى، بفضل علاقته بالآخرين. وعليه فإن قدرته على الدخول في علاقة تكون حيوية للحصول على معرفة نفسه. يستطيع «الآخرون» تشكيل جماعات مختلفة بحيث تكون هوية شخص ما متعددة الأبعاد، أم أحادية البعد. ينتمي أو تنتمي إلى جماعات مختلفة، لكل منها قانونها السلوكي الخاص، قيمها، ممارساتها (عائلة، أعمال، مكان العمل، كنيسة، الخ).

ولكن، أن يكون المرء رجلاً أو امرأة، مختلفاً عن الآخرين، لا يرتبط دوماً بمفهوم «الأنا» أو الذات (Je). في عدة سياقات ثقافية، لا يستعمل الضمير (أنا)، مثلاً في اللغة (Hindi) والماورية (Maori)، وفي لغات أفريقية، في العربية، في العبرية، في اليونانية واللاتينية، وفي لغات الأنديز المحلية. وتالياً فإن «الكلام باسم الذات» لا يكون واضحاً دوماً.

في بعض السياقات الثقافية، مثلاً، مساق شعوب الأنديز المحلية، ينطوي مفهوم «نحن» على الكائنات البشرية، وكذلك على كل ما يعيش في عالم المنظور وفي عالم المستور. إن مفهوم الجماعة والقراءة لا ينحصر فيها بما يُدعى عموماً اسم التنظيم

الاجتماعي. وإن مفهوم «آيلو» الأنديزي، يشرحه غريمالدو رنجيفو فاسكيز، (1998)، شرحاً جلياً، كما يلي:

«الـ«آيلو» هو متحد أقرباء مؤلف من كائنات بشرية (روناس) وأفراد الطبيعة (سالفا) وأفراد متحد الآلهات الأسطورية (هواكاس). [...] إن كلمة «أقرباء» تشمل أيضاً النباتات المزروعة - على طريقة «شاكرا». يعتبر الفلاحون أن بطاطات «شاكرا» هم بمنزلة بناتهم، وعندما يتعلق الأمر بنوع جديد، مضاف حديثاً، تدعى البطاطات «حفيدات» أو «كنات». [...] وتعتبر الجبال بمنزلة الأجداد، مما يجعل القرابة تمتد، على هذا النحو، إلى مجتمع «الهواكا» (الآلهة الأسطورية). [...] وما دام الجميع يتمنون إلى العائلة الواسعة (إلى كل الكائنات الحية)، فلا يوجد يتامى في الـ«آيلو»، كما ينعدم مفهوم العزلة؛ ويقوم مقامه الحنان» (ترجمة: إدبث سيزر).

### آغوسني نيكولو كول، كاتالونيا (الكاتالانية)

«أعرف هويتي، لكنني أجد صعوبة في شرحها أو في وضعها بكلمات. إنها بالأولى شعور. فالهوية مرتبطة حقاً بالتماهي الإيجابي والسلبي. إيجابياً: أحتد هويتي، مثلاً، مع «الكوماركا»، منطقة طبيعية زرعها الكاتالونيون منذ القرن الخامس عشر؛ إنها ثقافة المكان. سلباً: أتماهى مع هذا أو ذاك، عبر الآخرين.

عند الكاتالونيين، الثقافة والهوية الثقافية هما واقع مقدس وحي. فهما تمثلان نمط حياة، أدب وجود في العالم، طريقة لرؤيته وفهمه، مجموعة قيم ومؤسسات وممارسات في مختلف

مدارات الواقع : السياسي ، التنظيم الاجتماعي ، الاقتصاد ، التربية ، العدل .

عندنا ، الشخص هو بمنزلة عقدة ، تكون مختلفة من كل زاوية ؛ لكنه ممكن فقط بوصفه نتاج حيالي (أسباب) تُخلق منها : فإذا قطعتم الأسباب ، انقطع عن الوجود !  
إن الانتماء إلى متحد (أكان أسرة أم قرية ، أم جواراً قريباً ، أم بلداً) يعني بالنسبة إليّ أن أشارك في متحد مصائر ، في جملة علاقات ، في إيلاف روحي . فالمتحد هو إيلاف ، وهو في التحليل الأخير «كاريناس» ، محبة» .

### يوسفا غني ، السنغال (الولوفية)

«بالنسبة إليّ ، «الهوية» ليست شعوراً ! إنها ارتباط ملموس بالمتحد الذي أنتمي إليه : عائلة ، ديانة ، أمة . فأنا أنماهي تماهياً شديداً مع جماعتي ، على قدر ما يكون سلوكي الشخصي مرتبطاً عن كتب بكرامة الجماعة» .

### حميدو ديالو ، السنغال (الفلاندية)

«أدونا ميو بوري نأدو مويو» تعني في الفلاندية «عالم طيب أفضل من إسمان طيب» . معناه : أن على كل فرد العمل في سبيل عالم أفضل . التطلعات الشخصية ليست أولوية . «غانونديرال كو ليكي دانال» تعني «العلاقات الإنسانية تشكل شجرة الثروة»

## بونيفاس كيتا، مالي (البامبارا)

«عندما يقوم أحدهم بشيء ما في سبيل المتحد، فإنه يقوم به أيضاً لأجل الانتماء إلى هذا المتحد وللحصول منه على اعتراف اجتماعي معين بوصفه شخصاً، هناك عدة أنواع من الانتماء، وهي تساعد على بناء هويته.

في ثقائتي، الطلاق شيء مرعب جداً لدرجة أنه عندما يتعين نقاش في طلاق (شيء بغض)، يذهب الناس إلى خارج القرية ويجلسون تحت شجرة. والفكرة هي: إذا أخذ قرار الطلاق سوف تموت الشجرة».

## يولين تانجيورا، أوتياروا، زيلندا الجديدة (الماورية)

«ربما يقول أوروبي: أنا نصف إيكوسي ونصف روسي». ويمكن أن يقول الماوري: «لديّ أجداد من مختلف أجزاء الأرض». يتعلق الماوريون بـ«واكاپاپا» (شجرة النسب). حتى وإن عاشوا على مسافات متباعدة، فإنهم ينتسبون إلى قبيلتهم، «ويو» هم. بالنسبة إلى الشعوب المحلية الأصلية، لا ترتبط الهوية فقط بما عندكم، بل بما تكونون وبالمكان الذي جئتم منه.

يبدو أن للأميركيين مشكلة مع هويتهم لأنهم بالدرجة الأولى سليلو مهاجرين قتلوا معظم السكان الأصليين، والحال، بما أنهم فقدوا معنى الوجود المرتبط بجذورهم في بلد أجدادهم، فإنهم يسعون إلى التماهي بما يملكونه مادياً».

إمرأة هاورية، من أوتياروا، زيلندا الجديدة  
«نحن ما فقدناه».

كيران حسن، الباكستان (الأوردية)

«إن الهوية (المرتبطة بالعائلة والأمة والثقافة والدين) هي مفهوم  
يجب توجيهه توجيهاً إيجابياً. فالهوية ذات التوجيه السيئ (مثلاً  
نحو الـ «بة»: القومية، الأصولية الدينية، الخ) أو الهوية  
المفروضة بقوة شديدة (فيما يتعلق بالنساء مثلاً)، يمكنها التسبب  
بمشكلات كثيرة، وفي النهاية، تدمير النظام.  
في ثقافتنا، الروحانية هي الأمر الأول الذي نعرفه. وتالياً لا  
يمكن فصلها عن هويتنا».

كارين أولمر، ألمانيا (الألمانية)

«أحياناً، من السهل جداً، ومن الخطر جداً، (مع  
الأيديولوجيات التوتاليتارية، مثلاً) الذوبان في هوية جماعية،  
مجتمعية، والقول تالياً إن المرء غير مسؤول عن أعماله. ليست  
الفردية مثل الأنانية».

## التحالف

«التحالف هو مسار جماعي عالمي لمواجهة تحديات القرن الواحد والعشرين». (مشروع، ص 6).

لئن كانت كلمة «Alliance» الفرنسية تعني بكل بساطة «اتحاداً معقوداً بالتزام متبادل» (معجم روبر الصغير الجديد، 1993) فإنها كانت مشحونة بتضمينات مكتسبة خلال تاريخها. إن معاهيم التحالف «القديم» و«الجديد» تُحيل على التوالي إلى «العهد بين العبرانيين ويهو»، «أساس الديانة اليهودية»، وإلى «العهد بين الله وكل أولئك الذين يعترفون بتضحية المسيح، أساس الديانة المسيحية». (م ن). ومنذ القرن الثامن عشر، صارت كلمة «تحالف» تدلّ أيضاً على «الرابط الحقوقي القائم بين زوج وأهل شريكته». (م ن) وبالتوسع، تدلّ على أن حلقة التحالف قد صارت الحلقة الزوجية، رمز الاتحاد. وفي وقت متأخر جداً، جرى ربط الكلمة بـ«اتحاد القوتين اللتين تتعاقدان بمعاهدة على المساعد المتبادل في حال الحرب» (م ن). في سياقات ثقافية أخرى، تشهد الكلمة التاريخ ذاته، وتالياً كانت موضع التباس.



## يو شيوا، الصين (الماندارينية)

«كَيْفُ الاستعمال الذَّاج لترجمة لفظ «Alliance» له «ليان منغ»: اشتقاقياً، «ليان» يعني «مجموع كذا» (مثلاً: عشرة منازل تساوي ليان، كما أن عشرة شوارع تعادل ليان)، و«منغ» يعني القسم في معبد أثناء التضحية بحيوان. اليوم «ليان منغ» يُحيل إلى جمعيات سياسية أو عسكرية» (١).

## شان نغي ونغ، ماليزيا (باهاسا ماليزي)

«في لغة الباهاسا ماليزي، بكل بساطة لا يوجد معادل لكلمة تحالف (alliance). خلال السنوات الأولى بعد الاستقلال، كان لدينا حزب اسمه هاسا (l'Alliance)، مكون من ثلاثة أحزاب سياسية. كان معادله الماليزي، حزب برسكوتو أو حزب التحالف. لكن، كلمة «برسكوتو» مشتقة من الجذر «كوتو» الذي يعني «عشيرة». [...] هناك كلمات أخرى يمكنها أن تكون مناسبة، مثل «پرساتوان» التي تعني حرفياً «جماعة متحدة»، لكن هذه الكلمة استعملت كثيراً بإزاء «جمعية»، كما في «پرساتوان بنغونا بنانغ»، أو في جمعية مستهلكي بنانغ [...] ربما يكون من الأفضل وجود صيغة ماليزية للتحالف، مثل صيغة البرتغاليين مع الكلمة البرازيلية «Alliança». يمكننا استعمال (Allians) مثل مُقْتَرَضَات أخرى «dominans» (من الانكليزية dominance و«insurance» من insurance)».

## التوقيع الفردي

«غالباً ما رغب موقعو المشروع في أن يعملوا معاً على أساس جغرافي، مدينة، منطقة، بلد، قارة». (مشروع، ص 43).

ليس التحالف مؤسسة، ولا رابطة منتسبين، مع نظام داخلي وتنظيم مُقررين، وأحكام مؤسسية. إنما يتعلق الأمر بحركة أفراد، كلهم موقعو المشروع.

إن هذه الطريقة في تكوين جماعة أشخاص من كل الآفاق، تثير قضية أساسية في أفق ثقافي تعددي: هل الناس يوقعون نصاً، بصفة فردية في كل السياقات الثقافية؟ وإن لم يفعلوا، فلم لا يفعلون؟ إن كان الجواب بـ نعم، ماذا تكون دلالة وثيقة مكتوبة وموقعة؟ تدلّ الأجوبة التالية على أن فكرة كتابة نص، والطلب إلى الآخرين أن يتسبوا إليه بالتوقيع عليه؛ ليست في كل أنحاء العالم هي الوسيلة الأوضح «لجعلهم يتحركون». ناهيك بأن اللفظ المُختار لنص النص المؤسس للتحالف («المشروع») (Plate-forme) إنما يثير الالتباس أيضاً.

### تيوفيل أموزو، التوغو (الإبوية)

«لا يثق سكان التوغو بالورق، وذلك بسبب السلوك غير

المسؤول من طرف بعض السلطات السياسية التي لا تحترم  
المواثيق المعقودة ولا القوانين. في الممارسة اليومية، يكتو  
الرجوع إلى الكلام المعطى».

حميدو ديألو، السنغال (الفلاتية)

«في المجتمع الفلاني، يمكن توقيع نص من دون أن تكون له  
قيمة معترف به (قانون العائلة، مثلاً)، بينما يمكن لجميع أعضاء  
المجتمع أن يطبقوا تصريحاً شفهياً لرئيس تقليدي أو لزعيم رأي».

نقيسة سباعي، المغرب (العربية) وجيرالد واتجوهي،

كينيا، جيكونو وكيسواجيلي)

«الكلام بوصفه وعداً أو خياراً في حال البيع، أو قسماً  
بالشرف أمام شاهد، لا يزال صالحاً أيضاً (تُقاس طبيئتك  
بكلامك)».

فاندا شاليثويولوف، اليونان (اليونانية)، وجارلات دسوزا،

بنغلادش (البنغالية)

«لا بد من تصديق الوثائق رسمياً، حتى تكون لها سلطة  
صارمة. إنها وسيلة لاجتناب المسؤولية الشخصية».

شان نغاي ونغ، ماليزيا (باهاسا ماليزي)

«معظم النصوص في ماليزيا يجب توقيعها حتى تكون ذات

مكانة أو قيمة قانونية. مثال ذلك أننا صادف غالباً الظاهرة المسماة سورة لا يانغ أو رسالة طائفة. إنها في الواقع رسالة مكتوبة بقلم شخص يعرض مطالب شخص آخر. لكنه لكي يحافظ على سرية، من باب الأمن أو لأي سبب آخر، لا يوقعها. ليس لهذه الرسائل قيمة قانونية، لكنها تستطيع الإسهام في فتح تحقيق بعد رفع الشكاوى ولكن، في بعض الظروف، لا داعي لتوقيع شكلي. مثلاً، خلال زواج صيني، لا يوقع المتزوجون الجدد على عقد زواج. إنما يكتبون بإقامة حفلة زفاف (عرس) حيث يكون تقديم الشاي للكبار هو الأهم. في ماليزيا، يعترف القانون بذلك الرواجات، حتى وإن لم تكن مصدقة بنصي موقع. في هذا النطاق، تستطيع الزوجة، إذا، أن تطالب زوجها بأموال أو بنفقة غذاء. وعد الزواج هو دليل آخر. فإذا تمكنت شابة من تقديم أدلة كافية لهيئة محلفين، على أن رجلاً قد وعدها بالزواج، ثم تراجع عن وعده، فإنها تستطيع أن تطالبه بتعويض.

في ماليزيا، لا يتحرد الكلام من وزن أو من قوة؛ حتى وإن كانت الوثيقة المكتوبة الموقعة، معترفاً بها بوصفها الوثيقة الرسمية والقانونية (وتالياً، قابلة للاستعمال أمام محكمة). وبالعكس، يتجنب كثير من الشرقيين الكلام بخفة. إن كانوا لا يريدون التورط.

### جين راسباش، تايلاندا وإيكوسيا، (الإنكليزية والتاي)

«في ثقافة تاي التقليدية، لم تكن النصوص موقعة على وجه اليقين. فربما كان ذلك دليلاً على سوء الذوق وقلة الفطنة، ما دام كل الناس يعرفون من كتب النص. وربما كان من الحماسة أن

يُصار إلى توقيعهما، لأن التواضع فضيلة في مجتمع ناي. في التراث الصيني (كثير من المهاجرين الصينيين مندمجون جداً في المجتمع التايلاندي)، يرتدي اتفاق شفهي وزناً أكبر من تعهد خطي.

### بونيفاس كيتا، مالي (بامبارا)

«في مجتمعنا الشفهي، لا يُكتب شيء. إنما يُفاس الشرف والكرامة والحكمة بموقفنا من الكلام المُعطى. إن قراراً متخذاً معاً، يلزم شرف الجميع. يمكن أن يكون في الكلام مواطن ضعف، لأن الإنسان قد يكون منحرفاً. لهذا، هناك حواجز. والقرار المتخذ في مجلس عائلي، يجري بحضور شاهد. شهادة شاعر أفريقي (griot) أو قريب للعائلة».

### ديودوني نكوم، الكاميرون (باسا)

«في أفريقيا حيث نسبة عالية من السكان أمية، تُطرح مشكلة بالنسبة إلى نص مكتوب، كأساس لحركة تريد أن تكون عالمية. في معجمية باسا، لا يوجد لفظ لنص يخدم هذه الغاية. لقد ترجمت «Plate-forme» بكلمة إنكليزية، سَجَّها متطابق مع كلمة باسا التي تعادل «Prise de conscience» (استيعاء). وهكذا، فإن «La Plate-forme» يُدعى «Mahonol» في لغة باسا».

### حميدو أبوكابري ديالو، السنغال (الفلاندية)

«لا يمكن إدراك مفهوم «Plate-forme» إدراكاً جيداً في الثقافة

الفلائية. وعليه، فإن أولئك الذين كانوا قد اعتادوا على ذلك المفهوم، غالباً ما يرجعون إلى الصراع النقابي. والحال فإن متحدثنا المسلم بأسره يتزع إلى إرجاع البت بأية فكرة من أفكار المشروع إلى مشيئة الله وحدها. وتالياً، كان لا بد من إيجاد مفهوم، يتجنب مسبقاً، كل نزوع إلى الحتمية (القدرة). وجدتُ كحل: «جيلالي دبا تي لي» = رغبات منشودة (رغبات لها معنى أهداف منشودة، و«مقصودة» بمعنى الأفعال الواجب القيام بها). تضمن: يسمح هذا المفهوم بأن نيتين أن اللانحة ليست مختومة. مخلقة، وأن كل فرد، كل متحد، يمكنه أن يسجل عليها «رغباته» وأن يعمل على تحقيقها بالتحالف مع الآخرين.

### شان نغاي ونغ، ماليزيا (بهااسا ماليزي)

«Platc-forme» لا يزال لفظاً بلا معادل في البهااسا ماليزي. يمكن استخدام الصيغة الماليزية «platform» لكنها إشكالية، لأنها خلافاً للكلمة الانكليزية، أكثر مرونة واتساعاً، إذ ليس لكلمة (platform) من معنًى في البهااسا ماليزي إلا في سياق محطة سكك الحديد، إذ تعني (platform) رصيفاً. في حدود التحالف (L'Alliance)، المشروع يعني سياسة التحالف. فإذا ترجمنا (بلاتفورم الأليانس) بـ (platform Allians) فإن الماليزيين سيعتقدون أن الأمر يتعلق بنقل أو بوكالة سفر تسعى إلى بيع بطاقات قطار! الأفضل ترجمتها بـ «Dasar Allians»، إذ تعني كلمة (داسار) سياسة، أو ترجمتها بكلمة «Prinsip Allians»، حيث تعني كلمة (برنسيب) مبادئ.

### 3. الزمن

«إن البشر، المجتمعات البشرية، القادرون على التفكير في مصيرهم، هم أغنياء بمبادئ جديدة بأن تقود خياراتهم وقراراتهم». (مشروع، ص 21).

أية علاقات يقيمها البشر، في سياقات ثقافية مختلفة، مع الزمن، المصير، توقع الأحداث المقبلة، ما كان موجوداً قبلهم، ما هو قائم الآن، وما سيكون عليه المستقبل؟ إن السبب الرئيس لقيام التحالف وهاجسه الأكبر ينصبان على مستقبل الكوكب، وتالياً مستقبل البشرية، وهو مستقبل معرض للخطر، جرّاء «تطور مجتمعاتنا الراهنة» (مشروع ص 3). وعلى الرغم من كون هذا الهاجس، على الأرجح، مشتركاً بين أكثرية الكائنات البشرية، فمن الممكن أن يكون هناك عدّة طرق لتصور المستقبل، وهي طرق مطبوعة كلها بتصورات شتى «للزمن»، «للمصير» و«للتوقع».

وإن لم يكن في الإمكان رسم خط فاصل دقيق بين الجنوب والشمال، والشرق والغرب، بين البلدان المصنّعة والمجتمعات الزراعية، فإن هؤلاء الذين تعاهدوا على علاقات ما بين الثقافات، إنما يجابهون باستمرار مواقف متباينة بالنسبة إلى الزمن. لهذه المواقف تأثير مهم في طريقة صنع البشر لحياتهم،

نهاراً وليلاً. فهي مواقف مرتبطة ارتباطاً عميقاً بتصوّرهـم لمكانة الكائن البشري في العالم، ولقدرته أو لعجزه عن التأثير في ما يجوي. (ميزو، 1993).

إن أفهام الزمان المتباينة هي في عداد المصادر الخفية، الأكثر دمجاً لأشكال سوء التفاهم الثقافية. زمان، وهم، مكان-زمان، زمان دائري/ حلزوني، زمان مقدّس ومدنّس (عادي)، زمان-تقدّم: إن هذه التصوّرات غير منفصلة، بدقّة، عن بعضها البعض، لا من حيث المضمون، ولا من حيث المعيش، في مختلف حضارات العالم، وهي تتشابه حالياً، تشابكاً جزئياً. غير أنّها متمايضة تمايزاً كافياً، ليكون لها تأثير مهم في اختلاف النظرات إلى مفاهيم مستعملة عموماً في التواصل العالمي، مثل التخطيط، التنمية، التقدّم...

## الزمان الوهم

على الرغم من كون البوذية قد شهدت تفرّعات مماثلة للفلسفة الصينية، للتراث الهندوسي أو الديانة الإسلامية والمسيحية، فما زال يبدو أنّ كل التفرّعات البوذية متوافقة على جعل تصوّر الزمان نتاجاً محضاً للخيال البشري، ما دام الكائن البشري عاجزاً عن معرفة الحقيقة (الواقع كما هو). يفرّق هاري شانكار براساد بين عدد معين من المفترّضات المسبقة ومن الأطروحات حول الزمان، المشتركة بين عدد كبير من النصوص البوذية:

«الزمان مفهوم مشتقّ من تجربة التغيّر [...] فالماضي والحاضر والمستقبل تمثّل ثلاث حالات نفسانية لشخص ما، أي الذكرى، الإدراك والاستباق. هذه ليست مزايا للزمان، وهي



ليست حقائق بذاتها. إن سوسولوجيا لغتنا، التي تنطوي على بنية زمنية، إنما تحدد أنموذجنا الفكري للزمان والزمانية، [...] إن الزمان خارجي بالنسبة إلى الشبكة المكانية-السببية-الزمانية، وهي ثالياً غير حقيقي. حتى تجريبياً. (براساد، Prasad، 1996).

## المكان الزمان

الزمان، الدوري، الدائري أساساً، في تصوّره الصيني، لا يمكنه أن ينفصل عن المكان. أولريخ ليبيرخت يختصر الكوسمولوجيا الطاوية الشديدة التعقيد حول طريقة مجيء العالم إلى الوجود:

«هناك خلاء «قديم» يحركه مبدأ «الطاو». الخلاء والزمان-الطاو خلقا اليو-زهو، المكان والزمان الدائري. إن تحريك هذا «اليو-زهو» خلق «الشيء»، حفل الطاقة الشامل خارج هذا الشيء، تكوّنت السماء والأرض، العالم المنظور. وإن «شيئ» هذا العالم، وهو في حالة دوران، أنشأ الينغ-يانغ. هذا الدور (الإيقاع: rythme) هو سبب الفصول الأربعة. هذه المصوّل أنتجت وتنتج «العشرة آلاف شيء»، الكائنات الحيّة». (ليبرخت، Libbrecht، 1996).

## الزمان اللولب

في صميم الرؤية اللولبية للزمان، السائدة لدى الهندوسيين والشعوب الأصلية في الأميركيتين، ولدى الصينيين والشعوب الأفريقية، هناك تكرار متواصل لظواهر وأحداث طبيعية، سواء

على المستوى الكوني أم على المستوى الإنساني تكرار شروق الشمس وغروبها، تكرار الفصول، دورة الحياة، الولادة-الموت-الولادة. «ليس الزمان شيء ما يجري، بل شيء ما يعود. إنه مسار بلا بداية ولا نهاية. وتالياً لا يمكن «كسب» الوقت، كما لا يمكن «خسارته»، ولا مراقبته أو ضبطه بأية طريقة *«In totum In kome»*. «اللاثني لا يأتي مرة واحدة»، يقول مثل غا في غانا. وبما أن الأحداث المتكررة لا تجري تماماً بالطريقة ذاتها، فإن هذا التصور للزمان ربما لا ينبغي النظر إليه بوصفه دائرياً، بمعنى الدائرة المغلقة، بل بوصفه لولياً يسير قدماً.

في أفريقيا، في جنوب الصحراء، يجري أساساً تصور الزمان بوصفه زمناً-حدثاً. فلا يُقاس طول الزمن بوحدات ساعة الجدار الثابتة، بل يُعاش كملاقة بين الأحداث التي وقعت، والتي تقع الآن، والتي ستحدث حُكماً أو فوراً. فما لم يحدث أو لم يكن ثمة إمكانٌ لحدوثه الفوري، إنما يقع في خانة خارج-الزمان. وما هو أكيدُ الحدوث، أو ما يقع في إيقاع الظاهرة الطبيعية، إنما يكون في نطاق الزمان المحتوم أو المخروم (المحتمل). (مبيني: Mbiti، 1988).

في هذا التصور اللولبي للزمان، لا تكونُ آفاتُ الزمان هي نفسها، فلكلٍ آية منها «سمة نعتية وحيدة»: «لا يتحدد مجرى حياة فردٍ ما بعدد من مراحل مفصولة بشعائر. مثال ذلك، أن نماء صبي يتقدم إلى أن يقترب من الحد الذي سيغدو، بعده، رجلاً. ثم ينضج الزمان عندما يجري الفصلُ بين الذكر والأنثى، غير القابلين للتباين في سن الشباب (تيمرسما: Tiemersma، 1996).

## الزّمان المقدّس والزّمان المدنّس

في العالم العربي الإسلامي، يدمج تصوّر «الزّمان» بين النظرات العربية التقليدية للعالم قبل الإسلام، وبين تأويله القرآني الجديد. إنه وريثُ الرؤية الدورية للثقافة ما قبل الإسلامية وبحشها عن الطهارة الأصلية. على أساس أبحاثه المعمّقة في الثقافة العربية - الإسلامية، تصوّر كزافيير رماكل الزّمان على النحو الآتي:

«إن الزّمان الذي يمرّ، يجري إدراكه وكأنه أداة شيطانية، لإبعادنا عن طبيعتنا الحقيقية، عن المصدر الإلهي، ولجعلنا نتردى في مهاوي النسيان. [...] فكيف نغيّر العالم من دون أن نشوّهه، وكيف نتطوّر من دون الابتعاد عن أصله؟ بالنسبة إلى العرب (والمسلمين) هناك نوعان من الزّمان: الزّمان المقدّس والزّمان المدنّس (العادي)، اللذان يعملان تعارضياً. الزّمان المدنّس يسير في اتجاه الهرب: مثلما يعتمد مجرى مائي عن نبعه، يُبعدنا الزّمان عن أصلنا. وعليه، فإن الطهارة والصدقية والحقيقة موجودة في الأصل، وتالياً، فإن الزّمان سيء، سلبي [...] الزّمان المقدّس يصارع ضد الزّمان المدنّس. وهو يساعد الإنسان على الرجوع للماضي، يساعده على تذكّر أصوله. على استعادة ينبوعه». (رماكل: Remacle، 1997)

## الزّمان التّقّدم

خلال تاريخ الفكر الأوروبي، ارتدى التأمل في لغز الزّمان، الذي تناوله من قبلُ الفلاسفة الإغريقيّون، رداءً خاصاً تحت تأثير

الرسالة المسيحية، إلى جانب تأثيرات أخرى، واتخذ اتجاه تنمية العلوم الطبيعية والداروينية وفكرة التقدم والثورة الصناعية.

فإذا كان الفكر العلماني لليونانيين القدامى قد اتجه بنحو خاص نحو الحاضر، وكان يتقبل الموت بوصفه المصير الطبيعي لكل كائن حي، فإن الروحانية المسيحية ستعطي معنى جديداً للموت وأهمية جديدة للمستقبل. في منظار التراث اليهودي-المسيحي، حياة الكائن البشري هي طريق نحو مآله الأخير. بما أنه مخلوق وعلى «صورة إله»، فلا بد له من السعي إلى تحقيق هذا القصد الإلهي. إن الكاهن البشري، الذي كلفه الله بأن يكون حارسه على الأرض، إنما يمكنه - خلال فترة حياته - أن يمارس تأثيراً في مصيره الخاص، ومصير كل ما هو كائن على الأرض.

مع الثورة العلمية، أدخلت فكرة التقدم، فكرة تطور بلا ارتداد. إن الثورة الصناعية، ازدهار التكنولوجيات المذهل، أوهمت بأن الكائن البشري سيكون أقدر على ضبط وتوجيه تطور المجتمع وتطور الحياة. وتالياً، لن يكون هناك موجب حتى يخاف الإنسان الحديث من المستقبل، لأنه سيتمكن، بفضل قدراته، من التخطيط لمستقبله. اليوم، هناك عدد معين من الغربيين يعيدون النظر في هذا التفاؤل.

غالب حسين، الهند (الهندية: Hindi)

«في الهندية، هناك كلمة واحدة «الأمس» و«الغد»: «كال»، التي تعني «يوم انطلاقاً من الآن». السياق يفرض إذا كنتم تُحيلون إلى الماضي أو المستقبل».

## حميدو ديالو، السنغال (الفلائية)

«في البيولية، لا يجري التفريق بين لحظات الماضي أو المستقبل، «هامكي» تدل على الماضي بكامله، و«جامنغو» تدل على المستقبل بأسره. فإذا كنتم تريدون إعداد المستقبل، يتوجب عليكم أن تأخذوا بعين الاعتبار الماضي بكلية».

## تيوفيل أموزو، التوغو (الإبوية)

«في الإبوية، هناك كلمة واحدة (eso) للأمس، الماضي، وللغد، المستقبل. ويُدل على الحاضر بكلمة «Fifi» فإذا مثل: «كم يلزمني من الوقت للذهاب من هنا إلى هناك؟»، يجيب الناس في التوغو بحدود أعداد الوقفات التي يتعين على شخص أن يتوقفها وهو يسير. وذلك لأن الناس يحملون أغراضاً على رأسهم، ويحتاجون إلى التوقف بين حين وآخر للاستراحة لحظة. فنحن نضع ساعة للمواعيد، بالرجوع إلى الفترة التي تم فيها هذا العمل أو ذاك، أو بالرجوع إلى مختلف لحظات اليوم بالنسبة إلى الذين يصلون».

## فالير د سوزا، البرازيل (البرتغالية البرازيلية)

«في البرازيل»، «المستقبل لا يأتي أبداً». غالباً ما نؤجل مشاكلنا للغد. وسرعان ما يغدو اليوم أمس في البرازيل، ترتبط فكرة المستقبل بمفهوم «التقدم»، المائل في علمنا («النظام والتقدم»). إن مفهوم المستقبل سياسي. «البرازيل بلد مستقبلي»، كان شعار الاقتصاديين في عهد الديكتاتورية. المشروع يشدد على

فكرة المستقبل (المستقبلية). هل هذا بديل من الفردوس؟ أظن أنه يجب التشديد على مفهوم «الحاضر» و«الآن».

### شان نغي ونغ، ماليزيا (باهاسا ماليزي)

«عندما تسأل ماليزياً كم يلزم من الوقت للذهاب من هنا إلى هناك، يمكنه القول: «أوه، شربة سيجارة تماماً». هذا يعني أنه لا يُماهي الزمان بساعة الجدار. فهو بالأحرى يعيشه بالمقارنة مع طريقة قضائه، أي وهو يدخن سيجارة عندما ينتقل من مكان إلى آخر.

كما يمكن فهم الزمان فقط في سياق ثقافة ما. هناك مجال لا يفهمه الأجانب لدى الماليزيين، هو بالتحديد مجال الزمان. لدى الماليزيين إحساس ضئيل جداً بالزمان، الأمر الذي ينبني فهمه في نطاق مجتمعهم. وبسبب موقفهم اللامبالي تجاه الحياة وطبيعتهم المستكينة (تجاه العمل)، ليس عندهم شعور بالزمان. [...] أجل، إنهم ينيطون قيمة بالحياة، الثينة لديهم؛ لكنهم لا يعطون قيمة للوقت. غالباً، سيصرح ماليزي بأن عمره تسعون سنة، عندما يكون قد عاش منه حوالي سبعين سنة. إن دعوة إلى اجتماع في مجمع تكون لحين من الزمان غير محدّد. يمكن للمرء أن يصل في أي ساعة من النهار، فيأكل ويرتحل متى يشاء. ليس هناك قواعد صارمة. [...] ولكن بالنسبة إلى الماليزيين، قضاء الوقت، بهدوء، في الصيد على ضفة نهر، واللعب مع أطفاله، والحديث مع جيرانه، والصلاة في الجامع أو حتى احتساء الشاي في المخزن المحلي، ليس من الوقت المهدور. من يستطيع القول إن الوقت قد مرّ فقط، مُثمراً، إذا كان أحدهم يعمل أو يجني المال؟ [...]

## بولين فانجيورا، أوتباروا، زيلندا الجديدة (الماورية)

«في اللغة الماورية، ليس عندنا كلمات لليوم، للغد أو للأمس. يُحكى عن الماضي بوصفه «الزمن الذي كان الناس يعيشونه من قبل». العولمة تهدم كل القوى التقليدية لتصوّر الزمان، لأن الحواسيب تريد القيام بالأمور في «ساعات محددة».

## جارلات و سوزا، بنغلادش (البنغالية)

«المبدأ الأساسي للمشروع هو أن «الجنس البشري مُوجّه نحو التدمير الذاتي». أليس هناك «عامل فينيق»؟ إن الطبيعة - الشديدة الخضرة في بلدي - تعلمنا أن الحياة تموت، وأن الأشجار تفقد أوراقها، وأن الغابات تتبلل بالأمطار؛ لكن هناك أيضاً ولادة جديدة، تجدد، ويعود البلد وافرّاً من جديد».

## جرالد وانجوهي، كينيا (جبكو يو وكيسواهيللي)

«علينا أن نتساءل إن لم يكن ضرورياً تغيير مفهوم الزمان في حضارات مثل حضارات ماليزيا أو أفريقيا. فبما أنها أكثر توجّهاً نحو الحاضر، والتصوّر الغربي أكثر توجّهاً نحو المستقبل، فإن الخطر كامنٌ في أن هذا الأخير يحدّد وجهة مستقبلنا المشترك. تكاد لا تستطيع أية ثقافة السماح لنفسها بالعيش في عزلة كاملة، وتالياً، ثمة حاجة عندنا في أفريقيا وآسيا، إلى أن نصبح أكثر توجّهاً نحو المستقبل».

## وسيلة خرشوش، الجزائر (العربية)

«إن المقدمة التي نعتبر عنها الفقرة الأولى من المشروع، تطرح مشكلة على القارئ العربي. تقول: «إذا كانت مجتمعاتنا تواصل العمل أيضاً، لزمن طويل، وظلت تنمو كما تنمو في الوقت الحاضر، فإن الإنسانية ستنتهي إلى تدميرها نفسها. إننا نرفض هذا المنظار». (مشروع، ص 6).

جرت ترجمة Perspective بكلمة «مصير» الذي يعني «Destin». والحال فإن القارئ العربي لن يتمكن من اكتشاف نفسه في هذا النص، لأن مجتمعاتنا (العربية) لا تتوق لغير التفتح، من دون أن نشعر، مع ذلك، بأن ذلك سيفضي إلى دمار البشرية. إن هذا المنظار يغدو من الصعب تقبله إذا كان النص يقول إنه «مصير»، لأن «المصير» لا يُرفض في المجتمعات الشرقية. فهو مقبول كما هو. مثلاً، ينبغي أن نعلم أن الآلام المعنوية والجسدية التي يعانيها، يومياً، الأفراد في مجتمعنا، هي أبعد ما تكون آلاماً مرضية: فهي «عبور» إلزامي، تسمح لهم بأن يبنوا لأنفسهم شخصية متوازنة. ولهذا فإننا نتقبل مصيرنا، دون أن نكون قدرين».



#### 4. القيم

«في المشروع لأجل عالم مسؤول ومتضامن، نؤكد معاً على أهمية إيجاد قيم مشتركة بين مختلف الحضارات، لتدبير صيرورة المتحد البشري في القرن الواحد والعشرين...» (وثيقة التحالف: «البحث والبناء لقيم وقناعات مشتركة»، أيار/ مايو 1997).

إلى أي حد تتفاسم الحضارات قيماً مشتركة؟ هل لهذه القيم شمولية عالمية؟ نعم، الاحترام، التسامح، النزاهة، العدالة، الاعتدال، الحب، الغفران... هي قيم تبدو موجودة في كل حضارات العالم. والكلمات التي تترجمها تظهر مواضع تشابهها. ولكن في واقع العلاقات الاجتماعية، تغطي هذه القيم ذاتها ممارسات مختلفة باختلاف الحضارات. وتصنفها المجتمعات تصنيفات متباينة. هكذا يُعرب مغربي عن رأيه.

«حقاً أحب كثيراً فكرة التحالف الأساسية. لكن عندي مشكلة للتوقيع على المشروع. مفاهيم المسؤولية و«التضامن» غير مناسبة هنا حقاً. خذوا فكرة المسؤولية: إذا انزلق كأس من يدي وانكسر أرضاً، فإنني لا أقول في لغتي: «أنا آسف، لقد كسرت كأساً». وإنما أقول: «انكسر كأس». لأن مصير الكأس ليس بين يدي»

وعلى كل حال، نحن لا نحب فكرة المسؤولية الفردية. حتى إن فكرة «المسؤولية المدنية» أو المواطنة هي فكرة غريبة جداً. فما نفهمه نحن، سكان العالم العربي، فهماً جيداً هو مفهوم «الاستقامة». لكن هذا أمر مختلف تماماً، وفكرة التضامن؟ عندنا، هذه الفكرة مرتبطة بالجهاد، بالاحوان المسلمين الذين يخوضون الحرب المقدسة!.

المسؤولية، التضامن، المساواة: الأمثلة التالية يمكنها إيضاح ضرورة تعميق فن الإصغاء الفكري بالنسبة إلى ما تعتبر عنه أو لا تعتبر عنه بعض الكلمات.

## المسؤولية

«من الفرد إلى العالم، لا نخرج، كما نرى، عن طوق المسؤوليات والكفاءات على مختلف الأصعدة». (مشروع، ص 29).

سارفاراز، الهند (الهندية)

«لا تكاد توجد فكرة المسؤولية الفردية في ثقافتنا. لا بد للمرء أن يكون ممثلاً للحكومة أو رئيساً دينياً حتى يكون مسؤولاً. فلا يكون المرء مسؤولاً إلا عندما يُنَاطَ بمسؤولية خاصة من قبل سلطة. مثلاً:

- عندما طلبت خطأ هاتفياً. طلب مني التصديق على توقيع من قبل ممثل للحكومة.

- عندما تقدمنا بترشيحنا لعمل، طلب منا تقديم وثائق وشهادات تكون مصدقة من ممثل للحكومة.

- في الثقافة الهندية. بوصف قيام الأهل بتربية الأولاد تربية صالحة، بأنه «كارناتيا/فارز»، أي «واحب» وليس «مسؤولة». بالنسبة إلينا، هذا المفهوم أنسب لأنه يعطي دلالة أكثر ارتباطاً بالاهتمام المخصص للآخر».

### يو شيو، الصين (المائدارينية)

«يعكس مفهوم «المسؤولية» (ري رن) الطبيعة التناقضية النموذجية للفكر الصيني. فهو يتطبق جزئياً على أولئك الذين يمارسون سلطة، فيعتبرون ألياً مسؤولين، فيما الكائنات البشرية الأخرى ليسوا كذلك، إذ إن واجبهم الوحيد هو الطاعة للأعلى منهم. هذا الرفض لتحمل مسؤولية فردية يعكس أيضاً في أن الناس يرفضون التوقيع إرادياً على عقد، ميثاق أو وثيقة مثل وثيقة المشروع... فهذا يعني تعرض الموقع للخطر إنهم يفضلون الخاتم المحايد. كما تُحيل فكرة المسؤولية إلى مفهوم أخلاقي يرى أننا جميعاً مسؤولون عن كل العالم. لكن تطبيق هذا المفهوم الأخلاقي (مثلاً تقديم مساعدة لأشخاص محاصرين في مبق يحترق) لا يصدر عن شعور بالواجب الأخلاقي بقدر ما يصدر عن برهانٍ علني على طيبته، حتى لا يفقد ماء الوجه ويلطخ بالعار. إن هذا النمط من المسؤولية يصعبُ تمييزه بالنسبة إلى أولئك الذين لا تربطنا بهم أية رابطة. وبعد، فإن المثل الشعبي يقول أيضاً: «عندما أياً كان على طريقك وهو مظلوم، فلا يتردد في تجريد سيفك لمساعدته». بينما يمكن لفكرة المسؤولية والتضامن أن تكون مرتبطة، في الفكر الغربي، بمفهوم الحرم، فيما تقدم الأنظمة الأخلاقية الصينية على فكرة العار. هذا التباين الثقافي يُلاحظ في ممارسات مختلفة جداً».

## ديودوني نكوم، الكامبيرون (باسا)

«في ثقافة الباسا، وحتى لدى قبائل كامبيروية جُمّة، يفصح بكلمة «مسؤول» رجلاً يحرس امرأة (والذرية) تحت سقفه. للحفاظ على العمق والمعنى اللذين قد ترتديهما المسؤولية تجاه الإنسانية قاطبة، ترجمت هذا المفهوم بكلمة «نغا» ومعناها شخص ما عليه تسديد حسابات لشخص آخر أو شيء سريم العطب».

## حميدو ديالو، السنغال (الفلاتية)

«في ثقافتنا، المسؤول هو الذي يرتكب عملاً، بنفسه ومباشرة، لكن، حتى وإن قام به شخص راشد، فإنه يُنسب إلى مشيئة الله. هذا معناه أن ثقافتنا تتقبل بصعوبة فكرة المسؤولية، خصوصاً عندما تكون غير مباشرة أو جماعية. وفوق ذلك، هناك مثل يقول: «افعل كل ما تجد الناس يفعلونه»، وهناك مثل آخر يقول: «لا يصحّ ألا ما يقوله كل الناس».

لترجمة كلمة «مسؤولية»، اخترت كلمة «Kellifuya» (كليفية) التي تُجلب إلى سلوك مسلم طيب وأب صالح (أو أم) أسرة صالحة».

## شان نغي ونغ، ماليزيا (باهاسا ماليزي)

«بالأولى، وجدت مفهوم «مسؤولية» مزعجاً وأحياناً مخادعاً في عدّة مجتمعات غربية (وأكثر فأكثر في المجتمعات الشرقية). فما هو حال مسؤوليتنا، ونحن بدلاً من الاهتمام بأقاربنا الكهول، نتركهم لمصيرهم أو نضعهم في «دور راحة للأشخاص المسنين»؟ أين هي المسؤولية التي نُكثّر من التبشير بها؟ في التحالف نتحدث

عن «مسؤوليتنا» في إنقاذ العالم من الكارثة الوشيكة. وينبذل كل ما بوسعنا لخلق عالم أفضل لأولادنا. ولكن، يا للمهزلة، ونحن لا نستطيع أن نفعل ذلك لأهلتنا، مع أنهم كانوا مسؤولين عن رفاهنا لأمد طويل جداً في ماليزيا، يُعتبر وضع المرء لأهله في دار عجزة، مُداناً أخلاقياً، ويشكل إثمًا، حتى وإن كان الأمر لا يتعلق بجريمة. فالمجتمع يعتبر أننا، وبهذا العمل، قد قصرنا في تحمل مسؤوليتنا. لأن القيمة الأكثر إجلالاً في المجتمعات الماليزية والصينية والهندية، هي برّ الأبناء أو الإيثار العائلي. هناك مثل صيني يقول: «خارج البيت، يتبع المرء لأصدقائه، ولكنه في داخله يتبع لأمرته». عملياً، من دون التعاضد بين الأهل، فإن الأسرة تتفكك، ومن دونها متضيق التقاليد والقيم والثقافة».

### جان-لو هريير، فرنسا (الفرنسية)

يستند مفهوم المسؤولية إلى إطار تصورات تتدرج في التراجيديا اليونانية حيث يعيش البشر والآلهة علاقتهم بالقدر عيشاً مأسوياً وعنفياً؛ في هذا السياق سيولد مفهوم الشخص. بين القرنين السادس عشر والثامن عشر، سينزل مفهوم الشخص نحو مفهوم المسؤولية. إن المسيحية البروتستانتية، بنحو خاص، هي التي ستوطد مفهوم المسؤولية، المرتبط في آنٍ بالطهرانية على صعيد السلوك الوجداني والاقتصادي (حتى إن ماكس فيبر سيذهب إلى حد جعلها تباض الرأسمالية). في القرن العشرين، تحت ضغط الحركة العمالية والأفكار الاشتراكية، ستحاول شخصانية إيمانويل مونييه الكاثوليكية استنباط توازن أعدل بين الشخص ومسؤوليته الاجتماعية. [...]

ناهيك بأن هذا التيار الإيديولوجي بالذات هو الذي بطبع يطابعه كاثوليكية البابا يوحنا بولس الثاني الكاثوليكية، كما سيطلع نقابة التضامن. في مطلع الثمانينات، سنرى، في فرنسا، وزارة الشؤون الاجتماعية تتحوّل إلى وزارة التضامن.

إن التيار الشخصاني، الإنساني، المثالي، الموسوم بمسيحانية معينة، هي أحد الروافد الكبرى لفكر السياسي الأوروبي الذي يسمح بتطوير اختيار كلمات عنوان التحالف [...]؛ من هنا، كان الاتجاه إلى محور علاقات السلطة، التناقضات بين الطبقات الاجتماعية، الكيفيات الدقيقة للاستثمار، للتمركز، للملكية. لإعادة إنتاج الرأسمال، كما عرضها ماركس.

هذا يقود إلى «تناسي» كل مكاسب نضالات هذا القرن التحررية، وأفكار التجارب السياسية والاجتماعية للشعوب المغلوبة التي أعادت بناء «تراثاتها من خلال ثوراتها» [...] إن القفز فوق هذه اللحظة للاعتراف المتبادل بخصوصياتها، إنما يصفي الشرعية على العالمية المجردة التي سمحت، طيلة أربعة قرون، بخلط «حضارة» مع «الحضارة».

## التضامن

«إن المجهود التضامني هذا، المقبول بوضوح، سيشكل الشرط السياسي الذي يتيح لجميع البلدان أن تتبنى أهدافاً مشتركة واستراتيجية متماسكة» (مشروع، ص 24).

### يو شيوا، الصين (الماندالينية)

«جرى الاصطلاح في الاستعمال المتداول، على ترجمة كلمة «تضامن» بكلمة «توان جي». لهذه الأخيرة تضمين شيوعي محض وامتدّد، يُعبد للذاكرة «التضامن العظيم بين بروليتاري جميع البلدان» خلال مرحلة ماو. في المرحلة التي ترجمت فيها المشروع، كانت الصين قد صارت في مرحلة نفق حقيقي للشيوعية، مع الحفاظ على سميتها. وكان من شأن ترجمة اصطلاحية أن تذكر بتجربة قاسية، وأن تدعو الصينيين إلى اعتبار التحالف كأنه دعاية شيوعية راحة... وإلى رفضه. لهذا السبب الكبير، اخترت مصطلحاً آخر، «كسي لي» لترجمة «تضامن». «كسي لي» تعني «ضمّ المرء جهوده إلى جهود الآخرين».

### حميدو دايلو، السنغال (الفالانية)

«تجلى مفهوم «تضامن» في المشروع على شكل رغبات وواجبات. في ثقافتنا، هذا المفهوم أعمق بكثير مما هو معرّعه في المشروع. فهو بالأولى يُنظر إليه على أنه واجبٌ وحقٌّ، من زاوية الساكن والقراية».

## غالب حسين ، الهند (الهندية)

«في الهند، يبني الهنود معاً بشراً من دون التفكير بذلك. فلا ينتظر من الآخر أن يقول «شكراً»، لأن هذا القول يُطل ألباً طبيعة المساعدة الجماعية المتبادلة. فهي تقوم على توافق ضمنى تبادلي داخل المتحد. فإذا كان لدى أحدهم مشكلة، لا يحتاج إلى طلب المساعدة. التبادلية هي الأساس المتين للمتحد. لذا، في بعض الثقافات لا تُقال الكلمات دوماً، لأنها حين تُلفظ ربما تكسر شيئاً ما. غالباً ما تمثل اللغات التي فيها كلمة معادلة لكلمة «شكراً»، مجتمعات لا يسودها هذا التعاضد المشترك».

## تيوفيل أموزو، التوغو (الإيوية)

«لا تنتهي الحياة على الأرض: إنها في الأعلى، ويمكن للمرء أن يواصل إدراك عواقبها بعد الموت. وعليه، لكي يُقبل المرء في «بلاط» الأجداد. يجب عليه أن يعيش بانسجام مع جميع الكائنات، وأن يشعر بالتضامن مع مشاكلهم. هذا هو أصل عبادة الأجداد الذي يعتبره بعض الأفارقة بمثابة عبادة للموتى، وعليه، يمكن القول إن الموتى في أفريقيا ليسوا موتى. [...]»

في أفريقيا، يتضامن الأشخاص الذين يشعرون أنهم مترابطون برابط جدٍ مشترك، برابط مسؤولية أو بالإيمان الواحد. عملياً، التضامن هو مسألة قبول وتجاوز ومعرفة. فالمرء يشعر بالتضامن مع أناس يعرفهم، كأفراد الأسرة، وجيران الحي، القرية. هذا التضامن يُعتبر عنه ويُعاش بطرق شتى: استقبال أفراد الأسرة ومساعدتهم، وكذلك الحال بالنسبة إلى أهل الحي والغرباء؛ وتقاسم ثروته مع الآخرين».



## يوسفا غني ، السنغال (الولفية)

«كذلك يمتد التضامن إلى عالم الحيوانات والطبيعة. فالتضامن والمسؤولية هما واجبان بالنسبة إلى جميع الأشخاص الذين لا يرغبون في استبعادهم من المجتمع. هذه المفاهيم تُحيل إلى الكرم والضيافة والتعاضد والتشارك والتسامح. فليس للتشارك (بوك) في المجتمع السنغالي، هذا المضمون المادي الذي يُراد إضفاؤه عليه. فالمرء يشارك مع الآخرين في السراء والضراء معاً، وفي الحنان والتعاطف بكلمات أو بزيارة. فضلاً عن العلاقات الإنسانية التي يبينها التضامن أو (جاپو)، فإنه يُحيل أيضاً إلى العلاقات بين الكائن البشري والحيوانات، وبينه وبين محيطه الطبيعي. في المجتمع الولفي (Wolof)، ليست هذه الكلمات مجرد شعارات، فهي سلوك وطريقة عيش وفعل».

## دياغانا الإيمان، موريتانيا (السونينكية)

«في اللغة السونينكية (Soninké) يُقال «فلتماسك»، للدلالة على الغريزة التجمعية. إن مفهوم التضامن القوايمي هو مفهوم أساسي في المجتمع السونينكي. فهو في مبتداً وخبر كل ما يساعد على الوحدة والخلود، على الاستقرار والتقدم في مستوى روابط القرابة. وهذا التضامن يُبحث عنه دوماً تحت قبة اللاعنف».

## كيران حسن ، باكستان (الأوردية)

«يقال عندنا: «لا يُتقاسم الخبز، بل يُتقاسم العار». هذا المثل يرتبط بالمفهوم الأكثر كسفاً للمجتمع الباكستاني: مفهوم

الـ«بيراداري». إنه لفظ مشتق من «بيرادار»، وهي كلمة أوردية تدل على «الأخ». إن هذا المفهوم يصهر الجهود والقوى والشرف في متحدٍ ما. كما أنه يعني «التضامن».

البيراداري يكون من سلالة مشتركة. فكل البشر الذين يمكنهم الانتماء إلى جد مشترك، مهما كان بعيداً، إنما ينتسبون إلى البيراداري نفسه. [...] البنت تنتسب إلى بيراداري أبيها، لكنها بعد زواجها تنتمي أيضاً إلى بيراداري زوجها. للمرأة مسؤولياتها الخاصة. وأهمها أن تضطلع بأدوار التوسط في المنازعات والخلافات أو المشاكل داخل العائلة، بين بيراداري واحد أو اثنين (بيراداري أبيها وبيراداري زوجها).

### قالمير و سوزا، البرازيل (البرتغالية البرازيلية)

«في البرازيل، تحيل كلمة «تضامن» إلى سمط معين من المساعدة الاجتماعية. لا يد من مساعدة الشخص المحتاج (المعاملة بالمثل غير ضرورية).

### آغوستي نيقولو كول، كاتالونيا (الكاتالانية)

«تبدو لي كلمة تضامن باردة، نفعية وبراغماتيكية. [...] فالمرء يندو متضامناً ليس بالحب (كاريتاس)، بل لأننا إن لم نتضامن فسوف نغرق معاً. إن الأمر يتعلق بطريقة اصطاعية لموازنة الفردية (العربية) المهيمنة يقول غستافو استيغا من المكسيك إن كلمة «تضامن» قد حرّفتها ممارسات أولئك الذين استعادوا منها حتى يصلوا إلى مراتبهم الفردية والجماعية. هي عالم «المتحد»، ليس للتضامن معنى. نظراً لأن المتحد في جوهره

الخاص هو حصيلة العلاقات الإنسانية الشخصية التي لا تحتاج إلى مزيد من التضامن لموازنة الفردية غير الموجودة».

### كارين أولمر، ألمانيا (الألمانية)

«إن لفظ «تضامن» صادر عن الأيديولوجيا الاشتراكية و«التضامن الأممي» للبارالديكالي. في معجم ما، تُترجم كلمة تضامن بفكرة «إيثار الآخر» (ich trete ein für den anderen)، أي بفكرة وضع المرء على مستوى واحد مع الآخر، دون أن يكون مساوياً له تماماً، وهذا الموقف يتميز بمسافة ما من الآخر، ويقوم على «إيلاف» محدود مع الآخر.

في المفهوم المسكوني، ينطوي مجتمع مسؤول على التضامن. إذ إن المسيحي البروتستانتي المفكر اتخذ لنفسه كلمة «تضامن»، المتعمية بأدىء الأمر إلى الحركة العمالية الأمية. لقد فهم العمل الاجتماعي، إنعاش الفقير وتكفل جماعات مهمشة في المجتمع، على أنه شكل خاص للتضامن المسيحي مع العالم.

إن دولة الرفاء الاجتماعي الألمانية مبنية على مبدأ التضامن بدأ تأسيس الدولة الاجتماعية مع بيسمارك في نهاية القرن التاسع عشر؛ وكانت ترمي إلى ربط الطبقة العاملة الجديدة بالامبراطورية الألمانية الجديدة، وتالياً كانت تهدف إلى تأمين نظام اجتماعي، من خلال استيعاب العمال. هناك في ألمانيا مستويان للمكاسب الاجتماعية: مستوى الضمان الاجتماعي، المؤسس بقوة على أساس الموقع - الداعم من خلال نظام حصص في ضمانات اجتماعية إلزامية. وتكون المكاسب على مقدار الحصص. وتالياً فإن حصص التقاعد هي بالأحرى ضمانات أكثر مما هي ضرائب. والمستوى الثاني هو مستوى المساعدة الاجتماعية، المتحدّر من

التراث الديني والإحساني لإسعاد الفقير وإنعاشه. فإذا لم يكن لديكم موارد، أنتم وأسرَتكم، يحق لكم أن تستفيدوا من هذه المعونة.

بعد أعوام من توحيد الألمانيةتين، سنة 1995، فُرضت ضريبة جديدة لدعم الولايات المتحدة الجديدة من جمهورية ألمانيا الديمقراطية السابقة. هذه الضريبة سُميت «ضريبة تضامنية: «Solidaritätszuschlag»، وفُرضت من قبل الحكومة، بوصفها هيئة خارجية ذات سلطة.

وهكذا قام على التضامن مبدأ إعادة توزيع الواجبات والأكلاف، نحو جميع هؤلاء الذين ينتمون إلى جماعة واحدة أو منظمة (الدولة). لكنَّ مبدأ التضامن من هذا لا يفترض مسبقاً المساواة. إذ غالباً ما يجري استعمال لفظ «تضامن» في سياق تُمارس فيه «سلطة خارجية» ضغطاً على الشعب حتى يفرم بواجباته أو مسؤولياته.

كما في هولندا، انطلقت في ألمانيا عدّة مجموعات في السبعينات، داعيةً إلى التضامن مع الأميركيين اللاتينيين أو الأفارقة، مثلاً. وكانت الفكرة ضرورة توسيع التضامن إلى شعوب أخرى، غير جماعتنا أو مجتمعنا أو أمتنا. وكانت تنطوي على فهم للعالم بوصفه «عالمًا واحدًا»، نحن كلنا مسؤولون عنه.

هلين تر ألن، هولندا (الهولندية)

«في بلدي، يُسدل ستار الكتمان على مفهوم «التضامن». فهو غير مرتبط ضرورةً بالجماعة التي ننتمي إليها (مثلاً «الجان التضامن» مع المواطنين الأصليين الغواتيماليين، أو مع ضحايا

التمييز العنصري في جنوب افريقيا، الخ). فهو لا يُستعمل في إطار العلاقات الأسرية أو علاقات الصداقة. إنه مرتبط بالعقيدة الاشتراكية وينطوي على مسؤولية مشتركة ناشطة، تجاه أولئك الذين يعيشون في وضع من الحرمان. كما أنه مرتبط بأسس نظام الدولة للضمان الاجتماعي. ويرى الناس أن من الطبيعي أن يدفعوا ضرائب للدولة المكلفة بإعادة توزيع الثروات.

### نقصة سباعي، المغرب (العربية)

«في حياتي اليومية، أجاور نساء ورجالاً يتنازعون لأجل البقاء. أمام هذه الأوضاع الحقيقية، حيث لا جدوى للكلمات ما دام الواقع يفتق العيون، وحيث الأولوية لإيجاد الطعام، وتوفير سقف للنوم، وملابس للارتداء، تبدو لي كلمتا «تضامن» و«مسؤولية» مضحكيتين، وحتى عبثيين. وبما أن هذه الكلمات جرى تداولها في استعمالات صالحة لكل مناسبة، فإتينا ألت إلى إغراقها من معناها الحقيقي».

### المساواة

«الآزمات الثلاث عالمية وأدت على الصعيد العالمي إلى نشوء أولويات مشتركة لأجل العمل: . . الحد من التفاوتات بين الأشخاص والمجتمعات. . .» (مشروع، ص 25).

## شان نغي ونغ ، ماليزيا (باهاسا ماليزي)

«أبواب قصب البامبو تمضي مع أبواب قصب البامبو،  
والأبواب الخشبية مع الأبواب الخشبية». هذا المثل الصيني  
يعكس القيم الملازمة لهذا المجتمع. فهو يعني أن على الفقراء أن  
يتزوجوا في ما بينهم، وأن على الأغنياء أن يبقوا مع بعضهم.  
هذا شديد شبه بنظام الطبقات الهندية المغلفة (الكاستا) حيث  
المقدسون لا يتخذون لهم زوجات إلا من داخل عشيرتهم، فيما  
الطبقات المغلفة العليا تجعل أنداها يتزوجون من داخلها.  
وهكذا، يكون من الصعب على أي شخص لا يعرف نظام القيم  
هذا، أن يقوم بترجمة جيدة، وأن تكون عنده فكرة صحيحة عن  
الوضع، أي إذا اكتفى بنظام الطبقات الاجتماعية. فحتى لو ألغى  
هذا النظام، منذ أمد طويل، فإن الصينيين والهنود الراديكاليين في  
ماليزيا، ما زالوا يمارسونه في الخفاء. والحال، هناك قليل من  
الزواجات المختلطة بين مختلف الطبقات. وهذا يحدّ أيضاً من  
فرص التزاوج بين مختلف الأعراق (الإثنيات).

إن العدالة، المساواة هي مفهوم مركزي في السياسة الماليزية،  
لأن هذا المجتمع متنوع. يتألف سكان ماليزيا من صينيين (أغنياء  
غالباً) وهنود (أغنياء نسبياً أو فقراء) ومن ماليزيين (فقراء في  
أغليتهم). والحال، لأجل موازنة السياسة والحدّ من التفاوت (في  
المداخيل)، بنعم الماليزيون بامتيازات خاصة. فقد وضعت  
لأجلهم سياسة «تميز إيجابي». لكن المساواة غير قائمة مع ذلك،  
لأن هناك تفاوتات (مظالم) داخل كل جماعة إثنية. مثلاً، هناك  
صينيون فقراء وماليزيون أغنياء. المساواة مستحيلة لأن الناس لم  
يولدوا متساوين: بعضهم ولدوا فقراء، وآخرون ولدوا معاقين

وعليه فإنّ «الجميع يولدون متساوين، لكنّ البعض أكثر مساواة من  
آخريّن».

### غالب حسين، الهند (الهندية)

«إن مفاهيم مساواة (للمساواة) وعدالة شديدة الارتباط بالثقافة  
الأوروبية، حيث يعتبر كل فرد متساوياً مع الآخر أمام القانون،  
وحيث يستحيل نيل العدالة في موضع آخر، إلا أمام محكمة. إن  
مساواة بلد في أزمة اقتصادية ثابتة، يعيشون في الحاضر وتالياً،  
يكون من الصعب جداً عليهم أن يشعروا بأنهم يُعاملون معاملة لا  
متكافئة. حتى إنهم لا يعرفون كلمة (in/égal) (لا / متكافئ) ولا  
يستطيعون حتى التفكير بالممارسات التي تعكس المساواة. ولا  
تثار مسألة البحث عن عدالة (لدى الدولة، مثلاً)

### حلّ النزاعات

«لن تتمكن، في أي مستوى كان، من بناء الانسجام في  
العلاقات بين الإنسان ومحيطه، ما لم يكن مبنياً، في  
الوقت نفسه، الانسجام في العلاقات بين البشر أنفسهم،  
وبين المجتمعات ذاتها». (مشروع، ص 16).

يقوم النموذج الغربي للعدالة على فكرة مساواة الأفراد وعلى  
تطبيق قوانين موحدة لا تفرّق بينهم أيما تفرّق. هناك نماذج أخرى  
(أكثر ارتكازاً على المتعدد، تأخذ في الحساب المكانة الاجتماعية  
للأشخاص (العمر، الحالة الشخصية، الانتماء إلى هذه الجماعة

أو تلك، إلخ). يجري التشديد أكثر على الحوار والتفاوض، للتوصل إلى حل يرمم الانسجام داخل الجماعة. وهذه النماذج لا تسعى لتحديد مَنْ هو الخاسر ومن هو الرابع.

تمارس بعض الجماعات المحلية أشكالاً تنظيمية للاتحاد ولحل النزاعات: مثل هارامبي (Harambee) الشعوب في كينيا، الكوتونغ - رومونغ في ماليزيا، البانشايات في الهند، البيراداري في باكستان، إلخ. إنها تسمح بتجنب اللجوء إلى السلطات، مع المخاطرة بفقدان ماء الوجه وخسارة المال.

عندما يتعين حل نزاعات، تدخل في اللعبة قيم خاصة تقبلها جميع الأطراف بلا جدال، لأنها تندرج في التراث الثقافي لجماعة ما.

### جرالد وانجوهي، كينيا، (جيكويو وكيسواجيلي)

«كيهوأوتو مشتقة من فعل كوهوأوتا، الذي يعني الكسب جسدياً، ابستمولوجياً، منطقياً أو معنوياً. وكل فرد يتحرك بفعل الكيهوأوتو (الكسب) عليه تقبل ما هو منطقي، صحيح، وإعطاء الآخرين حقوقهم، أي عليه أن يكون عادلاً ومُنصفاً. إن الترجمة المناسبة للمعنى الايستمولوجي والمعنوي (الأخلاقي) هي كلمة «raisonnable». وهي تعني الانكباب على الأمور، والعمل بموجب ظروف الملحظة. فالفرد العاقل هو الذي يتجنب قسْرَ النظر، ويدعو إلى الإبداع لبلوغ أهدافه، دون إلحاق الضرر بحقوق الآخرين».



معنى إلا عندما يجاد تقاسمها، ولا يمكن استعمال انفتاح الأشخاص الفكرة، بدراية، إلا إذا ائتمعت الشروط لذلك، أي إقامة إطار مبادلات وحوار».

### فالير د سوزا، البرازيل (البرتغالية البرازيلية)

«اسلوب الحياة البرازيلية، «جيتيهو برازيليرو»، يمتاز بالبساطة، الصداقة، التلاقي (العشرة) والابداعية. هذه طريقة تعتمد على الجماعات لمساعدة ذاتها بذاتها. غالباً، لا يعمل القانون في البرازيل، وتالياً يحاول الناس حل مشاكلهم بطريقتهم. دون أن يتقيدوا بشكليات حقوقية. لكن لهذه العادة البرازيلية وجه سني يمكن استخدامها في الفساد. ففي البرازيل، يجب ارتباط الأخلاق بالمفاهيم السياسية والثقافية.

«التنوع» يعتبر عن طريقة عيش خاصة بالمجتمع البرازيلي، المكون من هنود وأفارقة، من أوروبيين ومن آسيويين حديثاً. هذا المزيج من الأعراق والثقافة، يؤمّر إلى شخص، مشهور في أدبنا ماکونما (Macunaima) = بطل بدون أية خصيصة».

### المواطنة

«مبدأ المواطنة: علينا أن نتعلم اعتبار أنفسنا واعتبار جميع الكائنات البشرية بوصفهم أعضاء كاملين العضوية في المتحد الإنساني الواسع» (مشروع، ص 22).

كيف يمكن لمبدأ المواطنة أن يتحقق عيناً بالنسبة إلى جميع

أعضاء المتحد البشري الواسع؟ في معظم اللغات الأفريقية، لا توجد كلمة مقابل «أمة-دولة»، وذلك لسبب بسيط هو أن هذا المفهوم لا ينتمي، تاريخياً، إلى طريقة التفكير في التنظيم المجتمعي الأفريقي. ففي مناطق تشاد الريفية، الكلمة المقابلة شعبياً لكلمة «دولة» هي «أكوما» (حكومة) التي تعني «قيادة» أو «إمرة». هذه الكلمة منفصلة عن فكرة «المساواة». وبما أن سلطة الإمرة قد أخذت بقوة السلاح، غالباً، فإن (الأكوما) ترتبط بقانون الأقوى.

للأكوما (الحكومة) سلطة طلب الضرائب والتكريم على هذه المنطقة أو تلك أو تجاهلها. هذه السلطة لا يعارضها الأهالي: ففي إمكان المرء أن يذهب إلى هذه القيادة مباشرة وأن يرافع عن المنطقة. لا يطالب السكان بما يحق لهم ولا يطلبونه ممن هم في الحكم؛ بل يطلبون فقط أخذ حقهم بعين الاعتبار، فالحكومة بعيدة، في المدينة، وتسعى للتسلط على القرويين. لكن، مهما تكن إيديولوجية الحكومة، فإن القرويين سيحاولون جرّ تدخلاتها إلى بُناهم ومصالحهم الذاتية التقليدية». (هوشى: Hochet، 1997).

في تاريخ العالم الغربي، صارت مفاهيم الدولة والمواطنة مترابطة تدريجياً. وإن ممارسة المرء حقوقه وواجباته كمواطن، تنطوي على الانتماء إلى المجتمع المدني. منطقياً، المجتمع الأهلي يتعلق بالعلاقات وبالقواعد الاجتماعية التي تؤطد وتحسّن ما تعتبره الجماعات (السائدة) في هذا المجتمع، مدنياً (متحضراً). هذا يستلزم في حدّه الأدنى أن تقدّم الدولة، على الأقل، الأمن الجسدي بحفاظها على القانون والأمن. في وضع

كهذا، على السكان الوثوق بالأشخاص المعنويين كإدارة الحكومة، النظام القضائي، إلخ.

كائنات ما يكون الأمر، هناك في عدة أجزاء من العالم (وبدون استبعاد أوروبا) فروع كبرى من السكان لا يشعرون بأن الدولة تفرض احترام هذه القيم الأساسية في المجتمع. وتالياً، لا يعني شيئاً مفهوم «المواطنة» أو «المجتمع المدني». في هذه الأحوال، يمكن الكلام على مجتمعات غير مدنية (Sociétés a-civiles).

### وسيلة خرشوش، الجزائر (العربية)

«الكلمة «مواطنة» (Citoyenneté) كما عُرفت، مضمون مياسي. وهي غير جذابة بالنسبة إلى العرب. فالسياسة لا تعنيهم. وما مفاهيم «مواطن، دولة وحلفائهما» سوى نقاط للمرجعية الثقافية الأوروبية. ونحن لا نستطيع استعمالها في مشروع بيان يُفترض به اجتذاب العالم العربي».

### فالمر د سوزا، البرازيل (البرتغالية البرازيلية)

«اليوم، يتحدث كثير من الناس عن «مواطنة العالم»، لكن علينا أن نأخذ في حسابنا المواطنة المحلية، مثلاً «هامشية» هوامش المتروبولات البرازيلية، أو «الجرجية» في الغابة الأمازونية».

### حميدو ديالو، السنغال (الفرنسية)

«في السنغال، لا يعني شيئاً الاقتراح بعقد جمعية لـ «مواطني»

العالم سنة 2000. بما أن معظم الناس في السنغال لا يستطيعون ممارسة حقوقهم كمواطنين، فما هي جدوى الكلام عن المواطنة على صعيد عالمي؟ إن كلمة «مواطن» تُحيل إلى الأفراد، عندما يكون المراد لدى الكثيرين من الناس في العالم هو الاعتراف بحقوق الجماعة التي يتبعون إليها (أقليات إثنية، أقليات سياسية، نساء، شعوب الثقافات الشفهية، إلخ). من الأفضل استبدال «مواطنين» بـ «شعوب».

### أغوستي نيقولو كول، كاتالونيا (الكانلانية)

«إن مفاهيم «مواطن» و«مواطنة» هي مفاهيم فرنسية كلياً، لا قوة لها ولا دلالة واقعية في لساني وثقافتي. بالنسبة إليّ، «المواطن» هو شخص يعيش في المدينة. أنا أفهم المعنى السياسي للكلمة عند الفرنسيين، لكنني لا أتاظرهم إياها البتة. فهي بنظري ذات جانب قانوني، إنسجامي وجمهوري، يزعجني كثيراً»

### كارين أولمر، ألمانيا (الألمانية)

«إن عبارة «دول الكوكب العامة» المترجمة إلى الألمانية بـ «Generalzustand»، إنما ترنُ بقوة كبيرة ككلمة مستعملة في سياق عسكري، إلى حد ما، مثلاً في (التعبئة: Mobilisierung) التي تُستخدم أثناء القيام بهجمات عسكرية، وإقناع الأهالي بدعم نوايا البلد الحربية. في ألمانيا، تكون البرامج ذات النطاق الواسع بمثابة طريقة لرفع نفوذ لاعب سياسي، أكثر منها أداة تغيير. وتكون صديقتها موضع ارتياب، بالأحرى، في السياق الألماني».

## فالمير د سوزا، البرازيلي (البرتغالية البرازيلية)

«وسائل الاعلام تحدد المخيال الجماعي البرازيلي. وكما هو حال السكان في العالم، فإنهم لا يشاركون في مسار إنتاج الخيالات (Images). فهذا وفق على أقلية قوية. ويضطلم التلفزيون بدور أساسي في البناء الاجتماعي: فهو يقول لنا ما ينبغي علينا أن نأكل، أن نشري، وكيف يتوجب علينا أن نعيش. إن وسائل الإعلام تحوّل فكرة «المواطنة» إلى مفهوم «خادع».

## الروحانية

«نعتقد أن الإنسانية ستتوجب عليها الشروع، في السنوات القادمة، بتطور روحي، أخلاقي، فكري ومؤسسي، على نطاق واسع جداً» (مشروع، ص 20).

تعد الروحانية والديانة من القيم الأساسية لمعظم الحضارات. والأكثرية الساحقة من الكائنات البشرية تعتقد بوجود قوى تتجاوز البشر. وإن عدم ذكرها في وثائق عالمية، يصدّم غالباً القاعلين غير الأوروبيين. وهذا يمكن تفسيره بالتباين العميق بين المنظار الانساني المركزي للعالم الذي يعتمد معظم الأوروبيين، وبين الرؤية الكونية المركزية للعالم، السائدة في أفريقيا وكذلك في الثقافات الهندوسية، البوذية والإسلامية في جنوب غرب آسيا وفي الشرق الأوسط.

إن غياب الإحالة الى الروحانية في مشروع بيان التحالف قد أغاظ أغلب المشاركين غير الأوروبيين (باستثناء الصينيين). فترأى

لهم أنَّ «روح» المشروع كان يتجاهلُ كلياً فكرة كون الإنسان جزءاً متناهياً من كلي لا متناهٍ، ويضع جانباً العلاقة بين العالم المنظور والعالم المستور. وتساءل بعض الأشخاص علناً لماذا لا يذكر المشروع الديانة والروحانية؟ هل يتعلق الأمر بسهولة؟ أم أنَّ هذه التصورات للعالم مهمة عمداً؟ إن كان الحال كذلك، فلماذا؟ «في السنوات المقبلة، على الإنسانية أن تواجه ثورة روحية، أخلاقية، فكرية ومؤسسية واسعة النطاق»: هذه العبارة في المشروع لم تسقط في أذن أصم. ولكن، حيثُ يتساءل البعض: بروحانية أي جزء من الإنسانية يتعلق الأمر؟

كان المشاركون متفقين على إرجاع «الروحانية» إلى الدين المُأسس. وكان البعض متهم يعتبرون أن الدين المُأسس كان/ وما زال من المصادر الكبرى للانقسام والاستبعاد، وأن ادعاء الحقيقة يقضي إلى العنف والقمع والبطريركية. واعتبر آخرون أنَّ الدين المُأسس كان/ وما زال مصدراً للفتنة في البلدان المتعددة الأديان (كماليزيا، مثلاً). وفي الصين، يجب استعمال مفهوم الروحانية بمعنى واسع جداً، حتى يمكن إدراجها في الآداب الصينية لاكتناه العالم.

### فالير د سوزا، البرازيل (البرتغالية البرازيلية)

«الروحانية ليست فكرة مجردة، فهي تتجسد، بأي شكل كانت عليه، في البشر أو بواسطةهم دائماً، بحسب ما يكونون وما يعيشون. بعض المهرجانات أو الاحتفالات، مثلاً، في البرازيل هي مهرجانات واحتفالات روحية بالنسبة إلى البرازيليين فيما الأجانب قد لا يعيشونها بهذه الطريقة».

## تيوفيل أمازو، التوخو (الإيوية)

«الروحانية في الفكر الأفريقي هي جوهر كل الثقافة وأساسها. فكل شعوب أفريقيا تمتاز بإيمان بآله خالق، حام، بكائن أعلى ندين له بكل شيء: الحياة، السعادة، الهواء المنعش، المطر، الشمس، الأولاد، الثراء... ففي نظر الأفارقة، العالم هو كل مخلوق، يدبره كائن أعلى، هو الكافل للنظام الكوني، للنظام الاجتماعي والتوازن الفردي.

أفريقيا بكاملها تستح في الروحانية التي تتجلى بكيقتات شتى وبأشكال مختلفة. [...] إنها تُلهم كل القواعد الاجتماعية وتُملئ سلوك كل فرد من الجماعة أو المتحد. [...]

تُعاش المسيحية في معظم المجتمعات الأفريقية كما لو كانت نوعاً من الطلاء على الحديد. ذاك أن أغلب الأفارقة يعيشون إيمانهم دون أن يشوا ممارسات أجدادهم التقليدية. فليس نادراً أن نرى أفريقيا يخرج من القُداس ويذهب لاستشارة مرابط (منحجَم)، أو يمضي لتقديم الأضاحي، في عطلة نهاية الأسبوع، لهذه الآلهة أو تلك. لكل منهم تعويذته، طلسمه، كرنبيه (يقطئته)، أو في ظهره قرابين مسحوق الدجاليين السحري، وعلى صدره أو أسفل ظهره، لوقايت من العدو، ولتحيين وضعه المهني.

بالنسبة إلى الثقافة الإيوية وثقافة معظم بلدان أفريقيا الغربية، يحاول «الحكيم» تلقين هذه القيم المشتركة للشبان: الحب، الإيمان بالله، الرخدة، التضامن، الفطنة، الصبر، الروح الجماعية، الجَلَد والشجاعة، الصداقة، الهدوء، العدالة، الحقيقة، المساعدة المتبادلة. القضية الاجتماعية في أفريقيا وكذلك التنمية والعلم والحياة لا تقبل الانفكاك عن الروحانية.

## يو شيو، الصين (الماندارينية)

«عموماً، لا يفهم الصينيون كيف يمكن تصوّر الله والأرض كجوهرين كيانيين متمايزين. فهم لا يفهمون معنى الفصل بين العالمين المقدس والعادي، لأن الطبيعة، في نظر الصينيين، هي كلّ عظيم متعلّق بذاته، وهي متعالية ومحاشية في آن. والإنسان، حيث يعيشها ويعبها، يكون في آخر المطاف مركز الوجود لأن الحياة الروحية لا يمكنها أن تتمثل إلا من خلاله. ربّما كان في إمكان الفلاسفة الصينية أن تقود شعبها إلى مجتمع مساواتي وديمقراطي؛ ولكنّها لم تفعل، بكل أسف، لأنّ شخصاً واحداً فقط، خصوصاً الأباطور، هو الذي كان يجسد الحضور الإلهي والسلطة السياسية في آن

على الرغم من التحديث، لا تزال الروحانية موضع اهتمام لدى الصينيين، وليس ذلك بالمعنى الديني فقط. ففي فكر الصينيين، يجري التفريق بين الحياة المادّية والحياة «الروحية» «جينغ شين»، وهذه تدلّ على نوعيّة الحياة لا بالمعنى اللاهوتي، بل بالمعنى الأخلاقي، الجمالي والذهني، كما هو الحال في أحد تعريفات كلمة (Spirituel) في اللغة الفرنسية: «سمة ما هو مستقلّ عن المادة». ربما أقول إن الصينيين، مثل الآخرين، يعيشون أيضاً التجربة «الدينيّة». فالسما، الفارغة والممتلئة معاً، تضطلع بدور إعلانيّ: ويحبر الصينيون عن إجلالهم لها وعن مخافتهم التبجيليّة. هل يفتنّ الصينيون إلى معنى روحي لأنهم لا يؤمنون بإله أوحده؟

جين واسباش، إكوسيا وقايلاندا (الانكليزية والتايلاندية)

«بدابّ كثير من الغربيين على تناول موضوع «الروحانيّة»، فيما



هي في البلدان «الشرقية» تضرب جذورها بعمق في بني المجتمع، وإن كان هذا يوشك على التغير مع التحديث».

هلين تر إلن، هولندا (الهولندية)

«لا يجوز لنا أن نسم أوروبا وجميع سكانها بِسْمَةِ «العلمانية»  
الواقع أن أوروبا تشهد تعاظم الاهتمام بالحركات البديلة الأكثر  
قداسة، التي لا تسعى إلى فصل الذم عن التذني. [...]»

## 5. التغير

«لئن ظَلَّت مجتمعاتنا تواصل لأمد طويل، العيش والنمو على النحو الذي ننحوه فإنَّ البشرية ستدمر ذاتها بذاتها. إننا نرفض هذا المنظار. ولتجنِّبه سنبعث علينا أن نحول في الأعماق طريقة تفكيرنا وهيتنا» (مشروع، ص 15).

«إن مجتمعاتنا التي تزداد تكثفاً وتعقداً، يصعبُ عليها تصوُّر مسار تغيُّرها الذاتي». (مشروع، ص 30).

في معظم اللغات الأفريقية لا توجد كلمات تخطبها، استراتيجية، أولوية وتحدد. ومع ذلك...  
سذ أزمنا موعلة في القدم، اجتمع الناس لوضع مخططات بقاء: أين نجد الماء والغذاء لليوم. وماذا نزرع للغدا؟ كان يمكنهم أن يستخلصوا من تجربتهم مدى الوقت اللازم لوصول الأمطار، ومتى يصل الموسم الجاف؛ وكان الناس والحيوانات يسمعون وصولها من بعيد، ويتوقعون اقتراب الخطر فينبهون بعضهم بعضاً، كما كانوا يتوقعون الحاجات، المقبلة، فكانوا يتمنون مسبقاً. ولم يكونوا محرومين من ملكة التوقع، لأنهم كان لا يصرفون أفعالهم بصيغ الماضي والحاضر والمستقبل. بل لأن التوقع يحني التصرف بحسب ما علمنا الماضي بالنسبة إلى ما يمكن حدوثه غداً. إنه

أحد الأساليب التي تسمح بعدم اختلال نظام الأمور والأشياء .  
لكن اللامتوقع ليس بين يدي الكائن البشري .

إن الفرق الأساسي بين التبصّر وفكرة التخطيط الحديثة يكمن  
في من أو في ما يوجه الأحداث المقبلة وإلى أين: هل توجهها  
قوى غير قابلة للتوقع أم يوجهها الكائن البشري ذاته؟

### مفاهيم يصعب أن تُترجم

نشأ مفهوم التخطيط من رغبة التغيير . وهو يترجم شهوة  
الإنسان الحديث القوية لـ «صنع» مستقبل الإنسانية والأرض  
والسيطرة عليها . فهو مع تصوّر الخطي للزمان، في مرحلة تجعل  
قياسه ممكناً وتأذن بوضع استراتيجية لبلوغ تغيير العالم الحالي .  
إن مفهوم استراتيجية يقترن تماماً مع فكرة تخطيط: فهو مشتق من  
اللغة العسكرية، التي تعني وضع خطط بحيث يجري بلوغ هدف .

هل من المدهش أن يكون من الصعب نقل مفاهيم تخطيط  
واستراتيجية إلى اللغات الأفريقية؟ تُروى حكاية جماعة قرورية في  
الكاميرون، عاشت آثار التغيير الحادث بإسم «التنمية» . فقيل لهم  
إن في إمكانهم أن يتصوّروا «مشروعاً»، ولكن يتعين عليهم لأجل  
ذلك أن يضعوا «تخطيطاً» جدياً إن كانوا يريدون الحصول على  
مال الواهين . ربما أن أية كلمة مقابلة لهذه المفاهيم الغربية لم  
تكن قد أُختُرعت بعد في لغتهم، فقد شرح لهم شخص ما، معنى  
هذه المفاهيم لدى الغربيين . وبعدما أَرْضِي تطفلهم، «ترجموا» ما  
فهموه من ذلك إلى كلمات لسانهم الخاص . ومنذ ذلك الحين،  
صارت التنمية تعني في تلك القرية «خلق البلبلة»، وتُرجم التخطيط

بـ «حلم الأبيض»، وصار المشروع يعني «طلب المال من أوروبا».

والحال، نفهم تأوّه امرأة أفريقية عجوز كانت قد لاحظت:  
«لماذا لا نحاول، موزونغو (الإنسان الأبيض) فهم روح  
الافارقة بدلاً من التفكير بقدرتهم على العمل؟ أنت لا تفهم أن  
كلماتك لا تنمي إلى فكرنا؟».

إن إحداث تغييرات وتنظيم الذات وتغيير أسلوب الحياة وأخذ  
مبادرات واختراع استراتيجيات بعيدة المدى: إن ذلك كله يشير  
إلى أن في العالم هذا، عدداً من الناس يريدون تغيير الأشياء  
ويسعون إلى الإقدام بشجاعة في معاركهم اليومية، وأنهم يترقبون  
آفاقاً تحمل أملاً للأجيال القادمة، وأنهم يريدون رصد قواهم  
وتوحيدها. غير أن طريقتهم في تصور الموضوع وشكل الالتزام لا  
يمكن فصلها عن نظراتهم الخاصة إلى العالم والمستقبل والقيم  
والممارسات الاجتماعية التي يتماهون بها. إن العمل المستقبلي  
لا يمكن فصله، أيضاً، عن التجارب الماضية المماثلة (مثل  
الدعوة إلى «التنمية»)، خصوصاً عندما يجري إدراكها بوصفها  
تجارب آتية من «الشمال». هذه حقيقة لا يمكن تجاهلها.

## التنمية بلا أوهام

لأن فكرة التنمية، بمعناها الأول مسار عضوي للفتح، قد  
تعرضت لتحوّل في النصف الثاني من هذا القرن، فقد اكتسبت  
تضمينات خاصة، يوم بدأ الرئيس ترومان ولايته الرئاسية.  
فتصريحه الشهير يوم 20 / 1 / 1949، كان قد بدأ بهذه الكلمات:

«علينا الالتزام ببرنامج جريء للإفادة من محاسن تقدّمنا في المجالات العلمية والصناعية، لأجل تحسين المناطق المتخلفة وإنمائتها». ويشحّظ قلم، كان العالم قد انقسم إلى قسمين. الشعوب «النامية» والشعوب «المتخلفة»، الأولى تكافح بنشاط في سبيل حياة جيدة، والثانية، سلبية، يائسة، بدائية، فقيرة، ضحايا... وتهديد للمجتمعات المتقدمة. منذ ذلك الحين، صارت «التنمية» تعني الصعود على سلم الانماء التكنولوجي والنمو الاقتصادي. ولكن كان فعل (se développer) مبنياً على المجهول في البداية أو لازماً (زهرة تنمو بذاتها)، فإنه اكتسب معنى معلوماً ومتعدياً، من حيث لا ندري: على هؤلاء المتخلفين أن يكونوا نامين.

أدت أربعة عقود من جهود «التنمية» إلى جملة نتائج. هناك أناس متعلمون أكثر مما كان قبل خمسين سنة، خصوصاً عند النساء، وهناك المزيد من الطرقات، المزيد من السيارات والبرادات، والمزيد من الصناعات.

ولكن هناك أوهام زائلة وانتقادات شديدة بالنسبة إلى تحقيق مُثُلِ عالم بلا بؤس، المُثُل التي نادى بها الخبراء في «التنمية» الذين دعاهم البعض، وبوقاحة، مبثري «دين الغرب الجديد».

### دياغونا الإيمان، موريتانيا (السوينكية)

«في سياق الثقافي، لا تثير الناس مقترحات التغيير التي يجب أن يقوم بها المجتمع أو البشرية عموماً. فعندنا، يرتبط تغيير العقلية بلحظات تغير الموقع الاجتماعي في المتحد، وغالباً ما تصاحبه شعائر عبور».

## جين واسباش، ايكوسيا وتايلاندا (الانكليزية والنايالاتدية)

«ضمناً يفترض المشروع مسبقاً أن جميع الموقعين (الفعلين أو المحتملين) قد جاؤوا من بيئة يسودها الشعور بضرورة تغيرات كبرى. ومهما جرى في المشروع من رجوع متواصل إلى احترام الآخر، وقيل إن مبدأ التنوع يؤكد على أن تنوع الثقافات والكائنات الحية هو ورقة كبيرة ينبغي أن تُحصى وأن تُحترم، فإنه قلما يتحدث عن تعلم معرفة حكمة الأجداد الأصليين. ربما كان من الأفضل أن يتمحور المشروع حول أساليب التوجه نحو التراث والاكتفاء الذاتي، والحفاظ عليهما والتعزز بهما، وتقديم الدليل على التساهل والتسامح مع جميع الكائنات الحية، وحبك هذه الحكمة مع التكنولوجيا الحديثة المناسبة، بدلاً من إماتها بواسطة التدمير الذاتي للذاكرة الحديث. [...]»

مراراً يرجع المشروع إلى اختلال التوازن بين الأغنياء والفقراء، مفترضاً أن المداخل المنخفضة تعني نوعية حياة ضئيلة. إن حياة مزارع، في قطعة أرض، تسدُ باتنتاجها معظم حاجات أسرته، مع فائض صغير يسمح له بالمتاجرة، ولكن ليس عنده سوى دخل ضعيف جداً، ينهل الماء من البئر - يرى فيها الكثيرون، على غرار الإحصائيين العالميين، علامة فقر. إن هذه الحياة، التي أنصورها حياة مثيرة للحسد، لا يمكننا في معظمنا إلا أن نحلم بها، في مدننا - علب الأحذية، نحن الذين لا نعرف من أين يأتي الماء في الحنفية، والذين نتزود بالأغذية والخضار من الأسواق الكبرى.

## جرالد وانجوهي ، كينيا (جيكويو وكيسواجيلي)

«في الكي-سواجيلي والجيكويو، لم توجد كلمات مقابل «استراتيجية»، «نحد» و«أولوية» في الماضي. وتحت تأثير الثقافة الغربية، جرى ابتكار كلمات مقابل هذه المفاهيم».

## غوستافو إستيفا، المكسيك (الاسبانية)

«التنمية تعني سلوك طريق يعرفها آخرون معرفة أفضل، وتعني أننا على الطريق نحو هدف بلغة آخرون، وأنا في سباق في شارع ذي اتجاه واحد. إن التنمية تعد بالثراء، وهذا يعني لدى الأكثرية الساحقة، في الواقع، التحديث التدريجي للفقراء [...]». فقد رأينا بالتجربة أن قدراتنا ومهاراتنا لم تكن مناسبة مع إشباع رغباتنا، بعدما صارت، رغبات خدمات صناعية. فباسم التنمية، تحولت استعداداتنا إلى نواقص. لإنتاج حاجة التربية، وتالياً نقص المدارس، جرى بادية الأمر تبخيس أساليبنا في التعليم والتعارف الاجتماعي من خلال معلوماتنا وحكمتنا، ثم جرى منعها».

(إستيفا، Esteva، 1998).

## كيران حسن، الباكستان (الأوردو)

«هناك فوارق شاسعة بين طريقة الجيش الشرقية والغربية. نظراً للمخاطر الأمنية وللمخاوف والاكراهات المفروضة على الجزء الأفقر من العالم، فإن هذا الجزء ينظر باحترام إلى مستوى المعيشة الغربي. فهذا ما يريد حتى وإن كلفه ذلك فقدان منظومات قيمه التراثية».

## نيوفيل آموزو، التوفو (الإبوية)

«في نظر الكثيرين من الأفارقة، تعود أسباب المظالم الاجتماعية إلى اعتماد الحداثة الغربية وتبني النقود مقابل العمل. [...] فتراءت لهم طريقة الحياة والتفكير والثقافة والرأسمالية الغربية كأنها تغف وراء تجزئة النسيج الاجتماعي للعائلة وللإخاء وللتضامن بين الأفارقة، إنها وراء طفرات اجتماعية واسعة. [...] فالرأسمالية هي أم الفردية والمركزية الأنوية والمنافسة. ولا يمكن فصل الرأسمالية عن الاستغلال القوضوي للموارد الطبيعية، والزراعة الواحدة، والفساد والدمار والتبذير وتقويض البيئة. [...]»

إن الحداثة من حيث هي سلوك، نموذج حياة، نمط تفكير، أسلوب حياة، تظل «شأن الأيضر».

## جان راسباش، إيكوسيا وتابلاندا (الانكليزية والتايلاندية)

«يبدو أن المحتم على التنمية أن تعرّض للخطر الاستقلال عن مجتمع قائم على حاجات المستهلكين المتعاظمة باستمرار. حلاقاً لحاجات أهل الثقافات المحلية الأصلية، لا يمكن إشباع هذه الحاجات محلياً وتبدو أنها تُرغمنا على التعلق بالأمور المادية. وهذا يبدو مُفضيلاً إلى فقدان الاعتبار الذاتي فيما المجتمعات «النامية» تقمع الناس، دون أن يدروا غالباً، بهذا العنف الثقافي الذي ينطوي تحت الحداثة. إن الديمقراطية وهم عندما نكون مقيدين بأوهام مجتمع استهلاكي يجعلنا ضحايا لصراعاتنا الذاتية لكي نجد طرق معيشة في هذه البنى أو لكي نُفرط في تعاطيها. ليس هذا النوع السلوكي غريباً عما استطعت أن أراه في بيرمانيا



حيث يعمل مجتمع غير متشكّل تحت ضغوط قمع عسكري مُشين، على الرغم من إمكان التفريق فيه بين مستويات شتى من الإجادة التّنية ومن الاستطلاع. في يرومانيا، يُعاش القمع بوعي من جانب الضحايا، فيما هو مستور جداً في المجتمعات المُحدثة، وتُجلى فيها الأذى الجسدي على صورة أمراض مزمنة وانتحارات بدلاً من انتهاكات أو فظاظات عسكريين. من المحزون أن يتمكن أناسٌ يكافحون في ظل أنظمة عسكرية، من جعل الحياة، لاحقاً، أكثر صعوبة أيضاً، وذلك عندما يقترون بالأشكال المحتملة للقمع المادوي، وهم يسيرون على طريق التنمية.

### أوسكار بيمويني، الكونغو

«في الحقيقة، التنمية لا تعذب سوى الغرب. بينما ما يعذب أعماق المجتمعات في العالم الثالث، لا يزال غير قابل للصياغة. هذا المسكوت عنه سيدوم ما دام عدم احترام الاختلاف. [...] وما هو أكثر إلحاحاً في أفريقيا السوداء هو إنشاء مصنع أو مصانع لإنتاج المعاني. لأن أفريقيا تعيش أزمتين، أزمة الغرب (إنحراف القيم، فقدان المعنى) وأزمتها (فقدان الهوية، الشلل). على الصعيد الثقافي يقصفوننا بقنابل نيوترونية؛ فيفي كل شيء في مكانه، لكن الإنساني يموت. لقد جُمد إنتاج المعنى». (بيمويني: Bimwenyi، 1990).

## 6. خواتيم

كما جاء في مقدمة هذا الكتاب، كان المشاركون في مجموعة ناكسوس مندفعين بتصميم أولي على التفكير معاً، من جهة، في نطاق التحالف لأجل عالم مسؤول ومتضامن؟ في السؤال: كيف نواجه تحديات القرن الواحد والعشرين؟

ومن جهة ثانية، حيث إن مجموعة ناكسوس قد واجهت مشكلة التأويل الثقافي الشائكة، إبان ترجمة المشروع، فإنها كانت متدفئة أيضاً لحفر المصائد الكامنة وراء أنواع سوء الفهم أو التناقضات ما بين الثقافات، حتى تجيب عن السؤال: هل يمكننا العمل معاً ونحن نحترم التنوع الثقافي؟

### التنوع: معبر ضروري لبناء الوحدة

إن المسيرة المرسومة في الصفحات السابقة عمقت المعاينة الأولية التي أنتجتها. والحال فإن «قول» ثقافة في لغة ثقافة أخرى، هو طريق مزروع بالأفخاخ. وتالياً، فإن فكرة نص وحيد، موضوع ومكتوب بلغة واحدة (غربية، عند الاقتضاء) ومترجم إلى لغات متحدرة من رؤى أخرى للعالم (غير غربية)

يمكنها أن تفيد في تعبئة أشخاص واستنفارهم في العالم كله،  
لأجل مثال مشترك؛ هذه الفكرة وُضعت على المحك.  
غير أن المسيرة كشفت أيضاً أن هذه الأفخاخ لا تُحطم  
بالضرورة «الوحدة في التنوع»، لأن إرادة التوحد لأجل العمل قد  
ازدادت بفعل هذا المسار للاكتشاف المتبادل. ولكن تبيّن أيضاً أن  
هذه الوحدة ليست مجانية. فهي ليست هبة من دون بثّة. فهي  
تُبنى في مجرى مسار تعلّم فنّ التناصت الثقافي والتقويم المتبادل  
لدروب كل شعب التاريخيّة التي قادت إلى رؤى خاصة للعالم.  
فلا يمكن للوحدة الاستغناء عن عبور وأج، قنسي أحياناً، من  
خلال التنوع.

### اللغة: طريق إلى المساواة

بما أنّ المدخل الأساسي إلى الحوار التعددي في ناكسوس،  
كان «اللغة» بوصفها واحداً من أصدق التعبيرات عن ثقافة ما، ربما  
أن لكل لغة أم مطبوعة بثقافتها، فقد كان المشاركون في ذلك  
التبادل على قدم مساواة حقاً، منذ بداية المسار. كان جميع  
المشاركين معتبين لتمكّنهم من قول ما لم يكن ممكناً قوله في  
ترجماتهم للمشروع، والتعبير عن مختلف طرق الوجود والسرد  
والإهتمام اهتماماً حقيقياً بما له قيمة لدى شعوبهم. إن تبادل ما  
بقي مسكوتاً عنه عادةً في اللقاءات العالمية، كشفت - ليس  
لآخرين فحسب، بل لأنفسهم أيضاً - المفترضات المسبقة  
(المفاهيم الشائعة)، الأساطير المؤسسة، نقاط ضعف الحكمة  
وغناها، الحكمة الصادرة عن تاريخ شعوبهم.

## النص بوصفه سابق-نص

إن المصيرة التي قادتها جماعة ناكسوس أوضحت ما يبقى كامناً في الأغلب. لقد أثارت استبعاة لما يعلمه الجميع بلا وعي، وبالتباس.

ولقد بينت أن شرطاً - مسبقاً أساسياً لتحوّل «الشعور بالمعجز» إلى «مبادرة»، وتصميم وعناد لدى كل فرد» (مشروع، ص 8). وكذلك إلى عمل مشترك، يكون في تثقيف فن استطلاع شتى التجارب التاريخية وتنوع الأجوبة الثقافية عن هذه التحديات.

إن هذا الفن شديد الاختلاف عن إعلان بيان، فهذا ليس من الفنون الحرفية، مهارة أو تقنية. فهو ككل فن، يحد ألّفه في أعماق طبقات التجربة الحياتية لشخص ما، وفي الحاجة إلى إيجاد طريقة لمنحه شكلاً ومضموناً. بين أولئك الذين يعانون تجربة «الشعور بالمعجز»، هناك بلا ريب هؤلاء الذين لا يُصنّف إليهم لأنهم لا يستطيعون الإعراب عن أفراحهم وأحزانهم، وعن أسئلتهم الخاصة وأجوبتها، بلغتهم الأم.

على الأقل، تجارب مجموعة ناكسوس جعلت أمراً واحداً مثل ماء الصخر: مهما تكن الانتقادات الموجهة إلى نص المشروع وما ينطوي عليه من رؤية للعالم، فقد أفاد بوصفه سابق-نص (Pré-texte)، مسودة نص بامتياز، للبدء بالحوار أو بالأحرى الحوار المنمّذ الأصوات والوجوه. والحال ربما كان الأمر كذلك لأن هذا النص افترض تعبئة أناس عالمياً وأنه - تناقضياً - قادر على إثارة تساؤل ما بين الثقافات. ونظراً لأن ترتيبه بصوت واحد، كان صادماً للبعض، خصوصاً في الأطر غير الغربية، فقد كان له أيضاً تأثير نافع لأنه أثار نقاشاً حقيقياً. (ماري-دومينيك. برز)

## تصور وكتابة نص عالمي مؤسس لما بين الثقافات: لؤلؤة الربيع (المارغريت)

ربما تستطيع تجربة ناكسوس أن تقود شخصاً ما إلى التفكير بأن من الأجدي تمضية الوقت في تعلم تنوع الممارسات الاجتماعية وأسبابها التاريخية والثقافية الكامنة، بدلاً من محاولة السعي، بأي ثمن، وراء إجماع حول صياغة نص في لغة. مع ذلك، لم تكن هكذا الخلاصة النهائية للمشاركين في مجموعة ناكسوس. بل كان العكس. إذ على الرغم من أن فكرة وضع نص «جاهز» للتوقيع، قد أَعْتَبِرَتْ مَتَرَسِّخَةً في تصوّر غربي للعالم، وعلى الرغم من ظهور أن أكثرية الموقعين لم تكن قد قرأت النص بجديّة، كان هناك شعور واضح بأن قوّة إيجابية قد فاضت من النص. وعلى الرغم من الإيحاء بأن المشروع يجب أن يُعاد إلى موطنه، أوروبا، لإفصاح المجال أمام ولادة نصوص أخرى، كان قد جرى الاعتراف أيضاً بأن نصوصاً عالمية مؤسسة (مثل الإعلان العالمي لحقوق الإنسان أو ميثاق الأمم المتحدة) يجب أن توجد؛ وأن وظائفها التاريخية والحقوقية كنقطة انطلاق أو كمعلم حقوقي، يجب احترامها. إن سبب وجودها هو الذي يلزمنا بأن نرى بفطنة، وكل على متوالنا وجميعنا مع الآخرين، كيف ندمج هذه الطاقة الإيجابية، التي أرحت هذه النصوص، في حياتنا اليومية، وكيف نتعاطى معها.

وبعد، فإن مجموعة ناكسوس كانت متفقة على واقع أن الوقت قد حان للمضي إلى ما يتعدى الطرق الكلاسيكية في كتابة نصوص وحيدة لأجل استعمال عالمي. كان ثمة أمنية واضحة يفتح هذا

النوع من النصوص أمام رؤى ومقاربات أخرى للعالم، تنطوي على شتى تعابير الحكمة الروحية والممارسات. عندها نشأ الرأي التالي: قلب الطريقة المألوفة. وهذا يتضمن: بدلاً من ترجمة نص «جاهز» موضوع بإحدى اللغات السائدة على الصعيد العالمي، بدأ واقعياً أكثر البدء بتصوير سلسلة نصوص «متناضة» وموضوعة بلغات محلية. ثم إن هذه النصوص يمكن ترجمتها إلى واحدة أو اثنتين من اللغات «العالمية»، في سبيل حوار أوسع حول مضامينها وتكوين وثيقة جماعية. إن الفكرة الأساسية لهذه التوصية هي ضرورة المرور بتفسير الخاص لايجاد ما هو مشترك - مبدئياً

إن هذه الصياغات «المتناضة» أظهرت للعلن ما بدا كامناً في السياقات المحلية، مبنياً اهتمامات واحلام شعوبها وكذلك القيم التي تنطوي عليها أساليب عملها. فاللغة المستعملة (حين تستند إلى النصوص والرموز والتوريات والأساطير، إلخ). يجب أن تترن في قلوب الناس المعنيين وفي نفوسهم. من البديهي القول إن تصور هذه الصيغ «المتناضة» يجب أن يوضع بالتشاور مع المجموعات المحلية.

وإن عملاً جماعياً على مقارنة مضمون النصوص المحلية، انطلاقاً من سياقات شتى (اقتصادية، سياسية، اجتماعية وثقافية)، سيظهر الاهتمامات الأشد بروزاً. ومن ثم، سوف يُستخلص منها ماهية المشاكل التي يمكن اعتبارها قابلة للمقارنة أو مشتركة. والحال، فمن شأن ذلك إظهار القيم الكامنة التي تجعل هذه المشاكل في حكم اللامقبولة. إن هذه الطريقة الإجماعية، التوافقية، في المرور بالتنوع لاكتشاف الوحدة، ستفضي إلى تأليف

«قلب» نص يُعلن مبادئ موجّهة وقابليتها للتطبيق في سياقات متنوعة. هذا القلب يمكن تخيله على صورة مرغريت (لؤلؤة الربيع) تكون تويجاتها (النصوص في مختلف اللغات) متعدّدة الألوان.

من البداهة أن النص الذي يضعه شخص أو مجموعة أشخاص لا يمكنه أن يمثل ثقافة، لأنّ القيم الأولية داخل ثقافة، ليست بالضرورة هي نفسها بالنسبة لكل فرد. وتالياً، من المهم اعتبار المسيرة المقترحة لكي نضع معاً نصاً، بوصفه سابق-نص، للعمل معاً.

### في ما يتعدى سابق-النص : بعض القيم الأساسية: «الأمن» و«الكرامة»

إن القلب النابض للعمل المشترك في سبيل عالم أكثر قابلية للحياة وأكثر عدلاً، إنما يتغذى من تطلعات مشتركة. فهذه التطلعات يمكنها أن تولّد أولويات مختلفة باختلاف السياقات؛ لكنها تتمحور، عموماً، حول بعض القيم الأساسية: الأمن كشرط مسبق لكرامة الكائن البشري.

هذه التطلعات يمكن أن تُترجم إلى أعمال محلية ترمي إلى تحسين ظروف المعيشة، وبالأخص ظروف البقاء، وإلى توقي نزاعات، ومحاربة أوضاع ظالمة، وإعداد مستقبل تكون فيه أجيال مقبلة قادرة على ممارسة مسؤولياتها وحقوقها وواجباتها بوصفهم سكاناً معترف بهم بلادهم وتحترمهم. كما أن هذه التطلعات يمكنها أن تُترجم إلى عمل مشترك عابر للمحلي في مواجهة قضايا شاملة.

إن مواجهة تحدي مبدأ الشئع في نطاق «الوحدة»، وحدة المبادئ الموجهة والقيم الأساسية، إنما يتضمن التسليم بأن أنواع الأمن الخاصة بكل فرد هي جوهرية بنظر البعض، ولكنها نسبية بنظر البعض الآخر.

ذاك أن هناك فوارق كبيرة بالنسبة إلى أهمية انعدام الأمن الذي يواجهه الناس فوق كوكبنا. هذه الفوارق تتجلى بالم ليس بين الحضارات وحسب، بل أيضاً (وربما إلى نقطة لا يمكن قبولها) داخل المجتمعات.

فالناس الذين يعيشون في ظروف انعدام الأمن إنما سيتصرفون، من عدة زوايا، تصرفاً مختلفاً، ولسوف يطوّرون قيماً مختلفة عن قيم أولئك الذين يعيشون في وضع آمن. وعندما يتركز انتباه هؤلاء على مستوى المعيشة، سيكون غير الأمنيين مشغولين بالبقاء، على نحو خاص. (ميشالون: Michalon، 1997).

تنطوي الهشاشة على أن الناس لا يستطيعون أن يخاطروا بمخاطر كبرى، ولن يُقدموا عليها. فهم لن يتصرفوا، طوعاً، بناءً على أفكار عامة. فهم، بالأولى، سيفحصون إمكانات العمل الجاهزة هنا على المقاس، وحيث يستطيعون النظر في توافقها مع اهتماماتهم ومصالحهم الخاصة، الإمكانيات التي تكون متوافقة مع الممارسات التي تعلموها بقسوة، مع التقدير لمجتمعهم ولحكومتهم الروحية.

هناك حصيلة أخرى للأمن/ الهشاشة هي علاقتها بـ «التضامن». عندما تكون حاجات بقاء الفرد الذاتية وحاجات جماعته مضمونة بمجملها، يكون ممكناً القلق على رفاه أولئك الذين لا يعرفهم مباشرة. بكلمات أخرى، يمكن للتضامن أن يصبح «مُغفلاً»، أي ممتداً خارج حدود المسؤولية الفردية لشخص



ما. ولكن، في الحالة المعاكسة، تفرض الهشاشة تضامناً مرتبطاً،  
منحصرأ بالجماعة التي ينتمي الفرد إليها.

عندما لا تكون هناك سلطة فوق-محلية تعني بالناس عندما  
يكونون كهؤلاء، مرضى، معوقين، بلا عمل، مهجورين ومظلومين  
في معاملتهم، عندئذ يكونون مكرهين على القبول بنظم الدعم  
العائلي أو شبكات اجتماعية أخرى للعلاقة - وجهاً لوجه -  
وتقيفها أو زرعها.

كما أن الهشاشة تجعل الفرد حذراً تجاه المشاريع الكبرى  
لتغيير «العالم» في ما يتعدى المنزل. إن منح الثقة للزعماء  
الإيديولوجيين الوطنيين (والعالميين) إنما يتعدى أفق هؤلاء الذين  
يتعين عليهم الوثوق بالتجارب المتجذرة في «هنا والآن». إن  
حكمة نماذج لا تُعد ولا تُحصى - من النساء والرجال - في  
العائلات والمثحدثات، النماذج التي تبين الطريق بضم العمل إلى  
الكلمات بكل وضوح وبساطة، هي الأسهل من حيث المتابعة  
والتطبيق. فمعرفة أكثر قبولاً وثقة من المعرفة الآتية من مصادر  
مُفغلة.

إن سرعة غُطب الحياة في أوضاع هشة، تعزز الحاجة إلى  
الأمن الذهني، وفهم معنى العذاب، وحاجة ملحة للدخول في  
علاقة، للارتباط، للاتصال بمصادر الحياة: الأرض الأم والقوى  
الإلهية. فليست الحياة الروحية شيئاً ما يُضاف وتالياً يمكن قذفه،  
ولا طريقة غامضة للهروب من قساوة الوقائع اليومية، ولا مخدراً  
لأولئك الذين لم يروا نور المعرفة. بالنسبة إلى أكثرية البشر،  
الأولى هو الارتباط بالنفس الحيوي للحياة والبحث عن المعنى  
من خلال الوجود الشخصي وفي كل وجود. فمن حالة خشوع  
ذهنية ومن صمت التأمل الكثيف، يمكن أن تطلع أفكار لعمل  
«مسؤول» تجيب عن الوشيك والفوري.

## ما يحرك الناس . . . معاً

يَبين التزام المشاركين في مجموعة ناكوس أن هناك عزمًا على التفكير والعمل معاً، وذلك على الرغم من تباينهم وثقافتهم المختلفة. ذاك أنهم كانوا مدفوعين ببعض المبادئ المشتركة التي كانت تقودهم إلى القبول بالدعوة للمشاركة في المسيرة.

### معرفة الذات في الآخر

أول مبدأ موجه للعزم على العمل المشترك هو الاعتراف بأن المرء يعيش مشكلات متشابهة في مختلف زوايا الكوكب. وكذلك مبدأ الاعتراف بأنها «مُدرَكة» بوصفها مشكلات، لأنها تعتبر غير متوافقة مع بعض القيم، التي يُعترف لها بدورها، بأنها متماثلة. مثال ذلك: واقع أن إنتهاك الكرامة البشرية وكرامة الأرض يجري الشعور به كأنه «مشكلة» متجذرة في بعض القيم (وإن كانت هذه القيم لا تحظى، ضرورةً، بالأولوية ذاتها ولا في كل مكان، ولا في كل حين).

### الكفاح في سبيل مصالح مشتركة

هناك مبدأ موجه ثانٍ هو الاكتشاف أنه يوجد قوى تُعَلِّي المستوى المحلي لكنه تتسبب فيه بمشاكل. ولا تكون نتائج هذه القضايا متماثلة دوماً، لكن القضايا (الأسباب) تكون مشتركة. هذه الظاهرة تولد التحدي المشترك لرصد هذه القوى ومواجهتها.

## نقاسم حلم مشترك

مبدأ موجه ثالث هو مثال مشترك، وهو في الوقت نفسه مصلحة مشتركة، مصاغة، في هذه الحالة، بوصفها رغبة الجيش بسلام في عالم متنوع.

هذه المبادئ الموجهة الثلاثة تبدو أيضاً أكثر عمقاً بالنسبة إلى أسس العمل المشترك، منها إلى القيم المشتركة.

## ما الذي يحرك حركة عالمية؟

ثمة مجال للاعتراف بوجود فوارق حقيقية في أولويات العمل بين الناس الذين تتباهى الكوايس بالنسبة إلى البقاء اليومي، وبين أولئك الذين يمتازون بالقلق على بقاء الكوكب والحاجة إلى استراتيجيات شاملة، طويلة الأمد، لضبط التهديدات التي تضغط على المحيط الطبيعي والاجتماعي. وهذا يقودنا إلى إثارة هذا السؤال الأساسي: أيّ فاعلين يمكنهم تحريك حركة عالمية؟

إن دعوتهم تحت شعار «فكروا معاً عالمياً، واعملوا محلياً» تتكرر اليوم، كشعار مولود من رؤية جديدة «النظام الأمور» يبدو أنها تموضعت تحت أنظارنا وأنا دعوناها «عولمة». لكنّ فضائل العولمة يبشر بها أولئك الذين يفيدون منها: أولئك الذين في متناولهم شبكة اقترانات عالمية - جسدياً، بالسفر من طرف الكوكب إلى طرفه الآخر، واحتمالاً، بالملاحة في فضاء الأنترنت - والذين يفيدون من المبادلات العالمية لمنتجات وخدمات اقتصادية، تقنية، فكرية وفنية. مع ذلك، فلنراهن على أن

وهذا ما تعلّمنا إتياء الحكمة البوذية على طريقتهما : كل فرد هو مثل قطرة المحيط؛ يكون المحيط في القطرة وتكون القطرة في المحيط؛ القطرة هي لا شيء من دون المحيط، والمحيط هو لا شيء من دون القطرات.

## كلمة أخيرة

### الرحلة لا تنتهي في جزيرة ناكسوس

إن المسيرة التي أفضت إلى نشر هذا الكتاب أعادت إلى ذاكرتي القصيدة الجميلة للشاعر الإغريقي كافافيس، بعنوان إيثاك (Ithaque). فهي تذكّرنا بأن الأهم لا يكمن في نتيجة ما بدأ به، بل في الطريق الموصل إليه :

عندما ستشروع بالسفر إلى إيثاك  
صلي لكي تكون الطريق طويلة،  
ملأى بالمغامرات، ملأى بالاكتشافات  
صلي لكي تكون الطريق طويلة  
وأن تكون كثيرة الصباحات  
التي تكتشف فيها عيناك مرفأ مجهولاً  
وأن تكون كثيرة هي المدن  
التي ستبحث فيها عن المعرفة . . .

وبعد الرّسو على جزيرة ناكسوس في اليونان، فإن غنى اكتشافات البعض والبعض الآخر، وكل أنواع الحكمة التي حملها كل من المشاركين، من لدنه، قد شكّلت أملاً كبيراً: الحوار

التشاقفي ممكن إذا؛ ولكم طاب العيش معاً تحت زيتون  
ناكسوس...

ولكن، كما قال الشاعر:  
«عليكم السفر إلى أبعد البعيد،  
أبعد من الأشجار التي تسجنكم...  
أبعد من الحاضر الذي لا يزال يكبلكم...  
أبعد من الغد الذي أخذ يقترب  
وعندما نظنون أنكم قد وصلتم  
أعرفوا كيف تجدون دويماً جديدة...»

وحيث إن المشاركين قد غادروا مرفأ ناكسوس، فقد أبحرت،  
من جهتي، بحثاً عن مرافئ أخرى. لأن الاكتشافات التي حدثت  
في ناكسوس كشفت بشكل خاص أننا لم نبهر بعد، حقاً،  
لاكتشاف شعوب أخرى وما أنجبت من لغات.

إن كتابة هذا الكتاب كان لها معنى مرحلة جديدة في سفري  
الشخصي. فقد سمحت لي بأن أنقاسم غنى مضمونه مع جمهور  
بالغ التنوع من العاملين في شارع أحياء ثقافية متنوعة في المدن  
الأوروبية الكبرى، ومن شرطييين قيد التأهيل، ومن أشخاص  
يعملون طوعياً في مراكز طالبي اللجوء، ومن دبلوماسيين قيد  
الإعداد، ومن معلمين، وطلبة في الإدارة العالمية ومتعاونين  
أوربيين موفدين إلى أفريقيا.

وإن المدخل إلى موضوع هذا الكتاب ازدانت بعروض على  
شوائف صُورٍ متنزلة من سباقات جغرافية مختلفة: من الرسوم  
وصور الكاميرات والرسوم الكاريكاتورية والاعلانات هكذا، ملأ  
المرئي «ما لم تقله الكلمات».

في كل حال، بشكل مجمل هذا العرض صدمة موحية للمستمعين والقراء. فلكل منهم وعي مبثوث نسبياً لواقعة أن رؤيته للعالم، «للنحن»، للزمان ولقيمه الخاصة أيضاً، ليست بالضرورة عالمية. وما يدهش هو التأويل الملموس لهذه الواقعة. إنه يجعلها غير قابلة للاجتئاب.

لكن الأهم من المفعول المُفْلِق المتوَكَّد هو التحدي الذي تثيره هذه الواقعة. لأنَّ الرسالة الضمنية لهذا الكتاب، مزدوجة: هناك «أداة» في تناول كل فرد، بلا استثناء. فهي تسمح بفتح الباب على غيرته الأخر: باب اللغة. وفوق ذلك، هذه الأداة تسمح بتواصل على قدم المساواة، لأن كل كائن بشري يتكلم لغة تحمل ماضي شعبه ورؤيته للعالم.

ولكم تأثرتُ كلما بُنِيَ الجمهور الفكرة القائلة إن اللغة يمكنها أن تكون فتحة لفهم الآخر. مثال ذلك تلك الصبيّة التي جاءت لرؤيتي بعد محاضرة في جامعة أمستردام، وهي تشكرني بحرارة على ما قدّمت لها من مفتاح لفهم مشكلتها - التي لا تزال ملتبسة - مع زميلها الإسباني: «عائلة صاحبي الإسبانية تلخ على أنا إذا أردنا أن نتقاسم السرير نفسه، فلا بد لنا من الزواج بحسب الأصول. لكنني ما كنت متأكّدة من أن أراءه في الزواج كانت متطابقة مع آرائي وتوقعاتي. الآن بات الأمر واضحاً وشفافاً! فتحن نقول في الهولندية (trouwen) «تزاوج» وهذا يعني حرفياً قواعد الطرفين على أن يكونا (وفيين = trouw). وفي الإسبانية يُقال «casarse» أي بناء «دار» معاً (Casa = دار، بيت، منزل). إذا المسألة هي في أن نعرف إذا كان في تصوّره للزواج، يكون الوفاء/ الإخلاص مهمّاً عنده مثلما هو مهمّ عندي. ولئن كانت شعوب آيمارا الأصلية في أميركا اللاتينية تقول على الزواج «صار

إنسانياً، أي أن على المذكر والمؤنث أن يتحدا حتى يعيشا إنسانيتهما، فإن هذا له معناه الكبير بخصوص رؤيتهم للرجل وللمرأة ككائنين ناقصين. سأقول له إن كنت تريد الاستمرار معي، يجب أن تتعلم لغتي الأم مثلما تعلمت لغته... ٩١

والحال، فإن كل ثقافة تقول نفسها. وإن الاعتراف بالآخر (Re-co-naître: الولادة معاً من جديد) يمر بالاستماع إلى ما توحيه كلماته عن إدراكه للواقع وعمّا يعطيه من معنى. يكفي حفر لماذا الخفي، غير المقال في ما يعبر عنه شخص ما بواسطة لغته. يكفي... نعم، لكنه قول متسرع. فالتعارف (Empathic) الذي يستلزمه هذا الإصغاء، الدرب الذي يقود إلى ذلك المرفأ قد يكون طويلاً، مليئاً بالمفاجآت والانحرافات والتضليلات أو الخيبات. ومع ذلك، فإن الذهاب إلى لقاء الآخر، أليس شروعاً بالسفر إلى إيتاك؟

إيتاك منحتك السفر الجميل  
ولولاها لما كنت سافرت.  
فاذا وجدتها فقيرة،  
فهذا لا يعني أن إيتاك قد خدعتك.  
إن الحكمة التي اكتسبتها  
تسمح لك بفهم معنى الإيتاكات.



## ملحق 1

### التحالف ومشروعه

التحالف لأجل عالم مسؤول ومتضامن (التحالف، لاحقاً) نشأ من مجموعة صغيرة، مدعومة من مؤسسة شارل ليوبولد ماير (FPH) السويسرية، التي تقع مكاتبها في باريس. هذا الجمع، المستقى مجموعة قزिलाي، نشط منذ 1986 إلى 1993. إن التصميم على التأمل في التحديات التي يثيرها القرن المُقبل، وطرُق الرد عليها، هو الذي كان يحفز روادها. عندما أخذوا يفتحون على الخارج ويجرون اتصالات عالمية، كان التحالف قد وُلد. فدعمت المؤسسة من أجل تقدم الإنسان (FPH) نموه.

لجعل الأمور تسير، بدا ضرورياً أن نختار لأنفسنا مطلقاً واحداً، وأن نتواضع على الأهم: بيان، مجموعة قيم مشتركة، ومنظار استراتيجي. أجريت سلسلة من المشاورات العالمية، ورأى النور مشروعُ التحالف.

في شتاء 1998، كان حوالي ألفي امرأة ورجل من مئة بلد قد رُقِعوا على المشروع، وصاروا عملياً أعضاء في التحالف.

## ماذا يريد المشروع أن يكون؟

في وثيقة موسومة بـ البحث والبناء لقيم وقناعات مشتركة (1997/5/29)، كان أحد رواد التحالف الرئيسيين، بيار كالام، قد رسم تاريخ المشروع وحدّد وظيفته، فلتخص المبادرات المتخذة في اتجاه صياغة نصوص مشتركة في نطاق التحالف.

«المصالحة بين الترابط الذي يجمعنا والتنوع الذي يُغنينا. إيجاد طرق جديدة لإجراء المصالحة في مرحلة من مراحل تطور البشرية حيث تزداد الترابطات كل يوم، ومن هنا كانت ضرورة تدبير مشترك للمكوكب، قد فرضت نفسها على الجميع، ولكن حيث أخطار أمبريالية جديدة، سواء على صعيد القيم الاقتصادية أم على صعيد التصورات والمصالح لدى الدول الأقوى، تزداد يوماً بعد يوم، مستثيرة وذات أفعال لانكماش على الهوية، مترايدة أكثر فأكثر. هوذا التحدي.

في مشروع البيان لأجل عالم مسؤول ومتضامن، أكدنا معاً على أهمية إيجاد قيم مشتركة بين مختلف الحضارات لتدبير القرن الواحد والعشرين لجهة مصير المجتمع الإنساني، واقترحنا إعلاناً أولياً لسبع قيم (مبادئ الحفظ والقنون، الإنسانية، المسؤولية، الاعتدال، الفطنة، التنوع والمواطنة). [...]

لكن إعلان المبادئ لن يكون كافياً. فالمشروع بذاته يسعى وراء كلام مشترك، وراء رؤية مشتركة للموضع الراهن، وللإستراتيجيات التي ينبغي الشروع بها معاً لتغيير مجرى الأمور خلال القرن المقبل.

لم تأت في يوم واحد فكرة مشروع مشترك كأساس لتحالف ما، وفكرة صياغته. إنه مسار كامل امتدّ من 1986 إلى 1993.

حتى إن تحدي المشروع ذاته كان بمثابة تحدي البحث عن عناصر مشتركة عبر الإصغاء لشتى الآراء من منطقة إلى أخرى، ومن بيئة إلى أخرى. فكان كل بحث مجموعة فزيلاي آنذاك، ما بين 1989 و1993، يكمن في ذلك الإصغاء وذلك السعي وراء نقاط مشتركة.

هذا ما كنا ندعوه آنذاك «الميثاق التحضيري لدول الكوكب العامة»، وكان اللقاء الذي جرى في (فد سرناي) في أيلول/سبتمبر 1993، قد أبرز بالذات ذلك البحث عن الوحدة من خلال احترام التنوع. لنذكر أن الصينية، مثلاً، كانت إحدى اللغات الرسمية لذلك الملتقى الذي ضمّ ستين شخصاً قدموا من مختلف القارات وشتى البيئات.

لكن ذلك لم يكن سوى منطلق. وهذا المنطلق ظهر للبعض ولللبعض الآخر بأنه جدي كفاية وراسخ، حتى يستفاد منه - كما يدل اسمه عليه: مشروع إقلاع التحالف. ومع ذلك، لم يكن سوى منطلق مطبوع حتماً بشخصية وثقافة المجموعة الصغيرة من محرري الصيغة النهائية، وكلهم فرنكوفونيون.

منذ بداية التحالف، سنة 1994، كان من الطبيعي، إذاً، أن تثار مسألة توافق نصوص الانطلاقة وطريقة تحسينها. هذه المسألة ارتدت عدة أشكال ملموسة، بدءاً من صعوبات ترجمة مشروع البيان ذاته؛ فهذا المشروع موجود الآن في 22 لغة، ولكن كان على كل مترجم أن يجد في ثقافته الخاصة وفي لغته الشخصية معادلات لمفاهيم وسلاسل فكرية، خاصة بالثقافة الفرنسية. [...]

هل يكفي وضع كلمات؟ في إطار التحالف، جرت عدة مناسبات وأثارت حواراً بين مناطق العالم، بين بيئات وثقافات.

إننا نرى جيداً غنى هذه المبادلات. فالنصوص التي نجمت عنها، وتقارير الاجتماعات والتصريحات والخلاصات المشتركة، لم تعرف كيف تستفيد استفادة كاملة من هذه الثروة، وغالباً، ما تعذر تجاوز مصاعب نقل كلمات وأفكار من ثقافة إلى أخرى، لولا نوعية العلاقات الإنسانية التي أثبتت. فكانت الموسيقى، وعموماً، المعايير الفنية، وسائل قوية للتعبير عن الوحدة والتنوع. ومع ذلك، ظل وضع الكلمات أساسياً للنقل، للبناء في الديمقراطية، لتوحيد الجهود، لإرساء علاقات تعاقدية أو علاقات حقوقية.

## ملحق 2

### المشروع لأجل عالم مسؤول ومتضامن

تخفي الشعوب بالعجز وإعداد التحولات الضرورية للقرن الذي  
يبتدىء. التجمع حول أهداف وأحداث مشتركة، مع احترام  
استقلالية كل فرد. مع فجر القرن الوثنيك، تنظيم جماعي لحدث  
عالمي، رمز تنوع العالم ووحدته، رمز اتحاد الطاقات حول قضايا  
مشتركة.

هذا هو ما ينكب التحالف لأجل عالم مسؤول ومتضامن، على  
القيام به منذ 1994، وهو شبكة غير متشكلة، قوامها 2500 رجل  
وامرأة متحدين من 120 بلداً، اختاروا السير معاً على طريقي  
اختراعوها وهم يسرون، واختاروا التحالف والتأزر لتحضير  
مستقبل مرغوب فيه أكثر.

#### مبادرة

منذ 1986 إلى 1993، وبدعم من مؤسسة شارل ليوبولد ماير  
لأجل تقدم الانسان، اجتمعت مجموعة من المثقفين باللغة  
الفرنسية (فرنسيون، بوركينابيون، كنديون، تونسيون، سويسريون):  
مجموعة فزلاي لتقديم صوت جماعي يتناول مشكلات عصرنا

الكبرى. وبوعي للمخاطر التي ستتهدد البشرية على المدى الطويل، أطلقت سنة 1988 نداءً حول الأحوال العامة للكوكب، استناداً إلى الديناميكية التي كانت قبل قرنين، عشية الثورة الفرنسية، قد سمحت بإرساء أسس مجتمع جديد. سنة 1993، قامت ستون شخصية من كل القارات، مجتمعة حول طاولة تحضيرية، بوضع مشروع بيان لأجل عالم متضامن ومسؤول، كأساس لملتقى التحالف وتفكيره.

### تشخيص

«لئن واصلت مجتمعاتنا العيش أيضاً لأمد طويل، وواصلت التطور على النحو الحالي، فإن الإنسانية سوف تدقر نفسها بنفسها. ونحن نرفض هذا المصير».

هكذا يبدأ مشروع البيان لأجل عالم مسؤول ومتضامن، الذي يقوم على لحظ ثلاثة اختلالات كبرى (بين الشمال والجنوب، بين الأغنياء والفقراء، وبين الإنسان والطبيعة) تعكس أزمة مثلك للعلاقات والتبادل بين المجتمعات، وبين البشر، وبين البشر وبيئتهم الحياتية.

### مبادئ وقيم مشتركة في سبيل العمل

يعلن المشروع مبعة مبادئ وقيم، يمكن تأسيس عمل عليها، وهي:

• الحفاظ على الأرض للأجيال القادمة.

• الانسانية حتى يتمكن كل فرد من حيازة الأساسي، ومن العيش بكرامة.

• المسؤولية الفردية والجماعية تجاه مصير الإنسانية.

• الحكمة تجاه المؤثرات غير المتوقعة وغير المضبوطة للاختراعات التكنولوجية.

• اعتدال الشهية الاستهلاكية لدى الأكثر ثراءً.

• احترام تنوع الثقافات والبيئات والموارد الطبيعية.

• قيام المواطنة العالمية.

## رجال ونساء من كل الأفاق يتواعدون

أكثر من 2 500 رجل وامرأة، من أكثر البيئات تنوعاً، متحدرين من 120 بلداً، هم الموقعون على المشروع لأجل عالم مسؤول ومتضامن، سواء بصفة فردية، أم بصفتهم ممثلين لمنظمات وشبكات قائمة. في فضاء تبادل وتآمل واقتراحات، التقى الحلفاء داخل التحالف وفقاً لثلاثة سُبل: في نطاق مجموعات محلية لاكتناء البعد الجيو ثقافي على أفضل نحو؛ ورش موضوعاتية لمجابهة التحاليل ونجميع المبادرات حول عدة قضايا كبرى (تجديد السياسة؛ مولد اقتصاد اجتماعي متضامن؛ الحفاظ على الفضاء الحيوي؛ تجديد القيم والثقافة والتربية)؛ ومعاهد مهنية للنظر في التحولات الضرورية لبيئة ما.

ولقد تواعدوا على أول موعد لكبي يتخيلوا ويحضروا معاً: جمعية التحالف سنة 2001. هذه الجمعية هي مسار لستين، بدأت في كانون الثاني/ يناير 2000 وانتهت في كانون الأول/ ديسمبر 2001، وكانت نقطة إطالتها العقد المتزامن لعدة لقاءات عالمية

في كل قارة، «متواصلة» في ما بينها، ومنعقدة في منتصف العام 2001، (21 حزيران/ يونيو). سيضمُّ كل لقاء قارّي مشاركين محليّين أو من المنطقة، وكذلك مشاركين قادمين من قارات أخرى، حتى ترتدي اللقاءات طابعها الثقافي التبادلي وطابعها العالمي. هذه اللقاءات ستعقبها دورة عمل تجمع مندوبي كل جمعية لوضع النتائج معاً، ولتصوّر المرحلة الجديدة التي ستفتح حينئذٍ أمام التحالف.



## المحتويات

7	استهلال: الكلمات الفرائشات
9	مدخل: هل يمكن «قول» ثقافة في لغة ثقافة أخرى؟
10	أية وحدة في التنوع؟
15	1. العالم
24	البيئة
29	التوازن
35	2. نحن
42	التحالف
44	التوقيع الفردي
49	3. الزمن
50	الزّمان الوهم
51	المكان الزّمان
51	الزّمان اللولب
53	الزّمان المقدّس والزّمان المدّس
53	الزّمان التقدّم
54	غالب حسين، الهند (الهندية: Hindi)
59	4. القيم
60	المسؤولية

- 65 التضامن
- 71 المساواة
- 73 حلّ النزاعات
- 76 المواطنة
- 80 الروحانية
- 85 5. التغيير
- 93 6. خواتيم
- 93 التنوع: معبر ضروري لبناء الوحدة
- 94 اللغة: طريق إلى المساواة
- 95 النص بوصفه سابق-نص
- تصور وكتابة نص عالمي مؤسس لما بين الثقافات:
- 96 لؤلؤة الربيع (المارغريت)
- في ما يتعدى سابق-النص: بعض القيم الأساسية:
- 98 «الأمن» و«الكرامة»
- 101 ما يحرك الناس... معاً
- 102 ما الذي يحرك حركة عالمية؟
- 105 كلمة أخيرة: لرحلة لا تنتهي في جزيرة ناكسوس
- 109 ملحق 1 التحالف ومشروعه
- 113 ملحق 2 المشروع لأجل عالم مسؤول ومتضامن